

II. De Sapientia historice (X-XIX). — F (a). Ab Adam ad Moysen (X-XI, 4).

10 Ἐξαποστείλον αὐτὴν ἐξ ἁγίων οὐρανῶν, καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης σου πύμων αὐτὴν, ἵνα συμπαροσά μοι κοιμήσῃ, καὶ γνώτῃ ἐνδύσετόν ἐστι παρὰ σοῖ.

11 Οἶδε γὰρ ἐκείνη πάντα καὶ συντεῖ, καὶ δὴδησῆι με ἐν ταῖς πράξεσι τοῦ σωφρόνου, καὶ φιλάξῃ με ἐν τῇ δόξῃ αὐτῆς.

12 Καὶ ἔσται προσδεκτὰ τὰ ἔργα μου, καὶ διακρινῶ τὸν λαόν σου δικαίως, καὶ ἔσομαι ἄξιος θρόνον πατρὸς μου.

13 Τίς γὰρ ἀνθρώπου γνώσεται βουλὴν θεοῦ, ἢ τίς ἐνδνεμηθήσεται τὶ θεῷ ὁ κύριος;

14 Λογισμοὶ γὰρ θνητῶν δελοῖ, καὶ ἐπισφαλῆς αἱ ἐπινοίαι ἡνῶν.

15 Φθαρτὸν γὰρ σῶμα βρωίνει ψυχρῆν, καὶ βρῖθει τὸ γῆδες σπῆνος νῶν πολυφροντιῶτα.

16 Καὶ μολὶς εὐαίσομεν τὰ ἐπὶ γῆς, καὶ τὰ ἐν γῆσιν εὐρίσκομεν μετὰ πόνου· τὰ δὲ ἐν οὐρανῶς τίς ἐξηγήσει;

17 Βουλὴν δὲ σου τίς ἔγνω, εἰ μὴ σὺ ἔδοξας σοφίαν, καὶ ἐπεμψας τὸ ἄγνόν σου πνεῦμα ἀπὸ οὐρανόων;

18 Καὶ οὕτως διορθώθησαν αἱ τριβῶν τῶν ἐπὶ γῆς, καὶ τὰ ἀρεστὰ σου ἐδιδάχθησαν ἀνθρώπου,

19 καὶ τῇ σοφίᾳ ἐδωθήσαν.

X. Ἀὕτη πρωτόπλαστον πατέρα κόμιον μόνον κινῶντα διεφύλαξεν, καὶ ἔξελικτο αὐτὸν ἐκ παραπτώματος ἰδίου, 2 ἔδωκε τε αὐτῷ ἰσχυρὴν κρατῆσιν ἀπάντων.

10. D: οὐνεροσται... κοιμήσει. A: ἐστὶ. 11. N (sec. m.) AD: οἶδεν. D\*: (pr.). ἔρ. AN: πρῶ-ξοῖν. N: (l. αὐτῆς) ἐνδνετῆ. 12. D: (l. οὐκ) ἀνα-φρόνου. N (pr. m.): φρόνον. 13. N† (a. ἐπισω.) αἰ. 15. A: γαυάδες. 16. AN: (l. ρόλις) νόγης. N: (l. χρε.) ποῖα. 17. D: (l. οὐ ἔδ.) οὐδὲνακε. N

10. Ce qui est favorablement accueilli par vous. Addeudo utique corruptibile, non qualicunque corpore, sed quate factum est ex peccato consequente vindicta, animam peribuit segregari. cf. Romoide, vii, 23; II Corinthiens, v, 1-4. 16. Sans nos yeux, Septante: « dans ses mains ». 17. Du trône. Septante: « des trônes ». 18. Qui se corrompt. Septante: « corruptible ». — Cette pensée a été souvent exprimée par les auteurs païens et par les auteurs chrétiens. « Il vient qui e corpore vituelis tanquam e carcere evolverent », dit Clément, Somn. Scripturae, III. Et De Senect. XXI: « Dum sumus in his inclusi compatibus corporis, murere quodam necessitate gravi opere pertingimus ». Saint Augustin dit, Enchir. in Ps. cxli, 19: « Non corpus aggravat animam (nam et tunc laetabilis corpus), sed corpus quod cor-ruptum. Ergo carcerem facit non corpus, sed corruptio ». Et De Civ. Dei, XIII, 16: « Non corpus

(pr. m.): (l. ὀ. ὑγία) ἀπὸ ὑψηλῶν (D: ἀφ' ὕψους). 18. DN: διορθώθησαν. D: (l. τῶν ἐπὶ γῆς) τῶν ἔδων ἐπὶ τῆς γῆς. A: (l. καὶ sec.) κρηψ. D: ἀρεστὰ. N† (p. σοφίᾳ) οὐν. — 1. D: διεφύλαξεν. 2. D: (l. τε) δε. ADN: (l. ἀπάντων) πάντων.

esse animam, sed corpus corruptibile onerosum. Addeudo utique corruptibile, non qualicunque corpore, sed quate factum est ex peccato consequente vindicta, animam peribuit segregari. cf. Romoide, vii, 23; II Corinthiens, v, 1-4. 16. Sans nos yeux, Septante: « dans ses mains ». 17. Du trône. Septante: « des trônes ». 18. Qui se corrompt. Septante: « corruptible ». — Cette pensée a été souvent exprimée par les auteurs païens et par les auteurs chrétiens. « Il vient qui e corpore vituelis tanquam e carcere evolverent », dit Clément, Somn. Scripturae, III. Et De Senect. XXI: « Dum sumus in his inclusi compatibus corporis, murere quodam necessitate gravi opere pertingimus ». Saint Augustin dit, Enchir. in Ps. cxli, 19: « Non corpus aggravat animam (nam et tunc laetabilis corpus), sed corpus quod cor-ruptum. Ergo carcerem facit non corpus, sed corruptio ». Et De Civ. Dei, XIII, 16: « Non corpus

X. 1. Septante: « c'est elle qui a conservé le premier créé, le père du monde, formé d'abord seul, et elle l'a tiré de sa propre chute ». 2. S. 1°. Et elle le tira de son péché, en lui inculquant de faire pénitence et en lui accordant la par-

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — F (a). D'Adam à Moïse (X-XI, 4).

10 Mitte illam de caelis sanctis tuis, et a sede magnitudinis tuae, ut mecum sit et mecum laboret,

ut sciam quid acceptum sit apud te:

11 scit enim illa omnia, et intelligit,

et deducet me in operibus meis sobrie,

et custodiet me in sua potentia.

12 Et erunt accepta opera mea,

et disponam populum tuum juste, et ero dignus sidium patris mei.

13 Quis enim hominum poterit scire [consilium Dei? aut quis poterit cogitare quid velit Deus?]

14 Cogitationes enim mortaliū timidae, et incerte providentiae nostrae.

15 Corpus enim, quod corrumpitur, aggrava- [vat animam, et terrena inhabitatio deprimit sensum multa cogitantem.]

16 Et difficile astimamus quae in terra [sunt: et quae in prospectu sunt, invenimus [cum labore.]]

17 Quae autem in caelis sunt quis investigat? [Sunt enim, quod corrumpitur, aggrava- [vat animam, et terrena inhabitatio deprimit sensum multa cogitantem.]

18 Sensus autem tuum quis sciet, nisi [tu dederis sapientiam, et miseris spiritum sanctum tuum de [atissimam]]

19 et sic correctae sint semitae eorum qui [sunt in terris, et quae tibi placent dixerint homines?]

20 Nam per sapientiam sanati sunt [atissimam] quatuordecim placuerunt tibi, Domine, a [principio.]

X. 1 Haec illum, qui primus formatus est [a Deo pater orbis terrarum, cum solus esset creatus, custodivit, et edidit illi a delicto suo, et edidit illi virtutem continendū omnia.]

10 Envoyez-la de vos ciels saints, et du trône de votre grandeur, afin qu'elle soit avec moi, et qu'avec moi

afin que je sache ce qui est favorablement [accueilli] par vous:

11 car elle sait toutes choses, et elle les com- [prend:]

elle me conduira dans mes œuvres avec [sobriété],

et me gardera par sa puissance,

12 Et mes œuvres seront favorablement ac- [cueillies,

et je dirigerai votre peuple justement, et je serai digne du trône de mon père.

13 Car qui d'entre les hommes pourra [savoir le conseil de Dieu? ou qui pourra penser ce que veut Dieu?]

14 Car les pensées des mortels sont timides, et nos prévisions incertaines.

15 Car le corps qui se corrompt, appesantit [cette habitation terrestre] abat l'esprit [qui pense beaucoup de choses, et nous prévisions incertaines.]

16 Et difficilement nous apprécions les choses [qui sont sur la terre, et celles qui sont sous nos yeux, nous les [trouvons avec peine.]

17 Mais celles qui sont dans les cieux, qui les [découvrirent? Or votre sentiment, Seigneur, qui le [connaitra, si vous ne donnez vous-même la [sagesse,

et si vous n'envoyez votre esprit saint du [plus haut des cieux;]

18 et qu'ainsi soient redressées les voies de [ceux qui sont sur la terre, et que les hommes apprennent ce qui vous [plait?]

19 Car c'est par la sagesse qu'ont été guéris tous ceux qui vous ont plu, Seigneur, [dès le commencement.]

X. 1 C'est elle qui conserva celui qui fut [formé le premier par Dieu, pour être le [père du globe de la terre, et elle l'a tiré de son péché, et lui donna la force de gouverner toutes [choses.]

10. D: οὐνεροσται... κοιμήσει. A: ἐστὶ. 11. N (sec. m.) AD: οἶδεν. D\*: (pr.). ἔρ. AN: πρῶ-ξοῖν. N: (l. αὐτῆς) ἐνδνετῆ. 12. D: (l. οὐκ) ἀνα-φρόνου. N (pr. m.): φρόνον. 13. N† (a. ἐπισω.) αἰ. 15. A: γαυάδες. 16. AN: (l. ρόλις) νόγης. N: (l. χρε.) ποῖα. 17. D: (l. οὐ ἔδ.) οὐδὲνακε. N

12. Qui d'entre les hommes pourra savoir le conseil de Dieu? Saint Paul, qui a cité deux fois ce verset (Romains, xi, 34; I Corinthiens, ii, 16), y découvre, la première fois, le mystère successif de la vocation et de la réprobation du Juif et du Gentil, et le grand mystère de la prédestination gratuite des élus; et il le cite une seconde fois pour nous montrer clairement Jésus-Christ dans tout ce livre ». 13. Qui pense beaucoup de choses, qui a beaucoup de soucis. 16. Difficilement nous apprécions les choses. L'homme n'est qu'un sujet plein d'erreurs, inefficaces sans la grâce. Les sens abusent de la raison pour de fausses appréciations, et cette même pierre qu'ils lui apportent, ils la reçoivent d'elle à leur tour; elle s'en revanche. Les passions de l'âme troublent les sens et leur font des impressions fausses; ils mentent et se trompent à l'envi ». 17. d'Adam à Moïse, XXI, 4. X. 1. Celui qui fut formé le premier par Dieu, Adam.



II. De Sapientia historice (X-XIX). — I (a). Ab Adam ad Moysen (X-XI, 4).

3 Ἀποτὰς δὲ ἀπ' αὐτῆς ἀδικῶς ἐν ὄργῃ αὐτοῦ, ἀδελφοκτόνος συναπέλωτο θεμοῖς.  
 4 Ἀ' ὃν κατακλιζόμενῃ γῆν πάλιν διέσωσε σοφία, δι' εὐτελοῦς ἕξου τὸν δίκαιον κερθροῖσασα.  
 5 Ἀτῆ καὶ ἐν ὀνομαίᾳ ποτηρίας ἐδύον ὀνηχρῶδεντον εὐρε τὸν δίκαιον, καὶ ἐτίθησεν αὐτὸν ἄμειπτον, θεοῦ, καὶ ἐπὶ τέκνον σπλάγγνοις ἰσχυρὸν ἐφίλαξεν.  
 6 Ἀτῆ δίκαιον ἐξαπολιμνέον ἀσεβῶν ἐβήσαστο φρονότα πῦρ καταβῆσιον Πενταπόλεως.  
 7 Ὅς ἐπὶ μαρτύριον τῆς ποτηρίας καπιζόμενῃ καθέστηκε γέροσος, καὶ ἀτελέων ὄρωσας κερθοφοροῖτα φντά, ἀπιστοῖσος ψυχῆς ἠμυσιῶν ἐσχηκαὶ στήλῃ ἀλόξ.  
 8 Σοφίαν γοῖ παροδοῖσαστες οὐ μόνον ἐβλήθησαν τοῦ μῆ γνῶναι τὰ καλὰ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀφροσύνης ἀπέλιπον τῷ βίῳ μηδίοοντον, ἐν ἐν ὅς ἐσφάλλων μετῆ λέκτων δηγηθῶσι.  
 9 Σοφία δὲ τοῦς θεμαπέουστας αὐτῇ ἐκ πόνον ἐβήσαστο.  
 10 Ἀτῆ φραγῶδα ὄργῆς ἀδελφοῦ δίκαιον ἀδῆγγσεν ἐν τριβζαῖς εὐθείας,

4. ADN: (I. δέον.) ἴσοσσε. 5. ADN: (I. εὐθε) ἴγρω. D† (a. δσα) τῆ. 6. D: ἐβήσαστο. N (pr. m.): φεγῶντα. ADN: καταβῆσιον πῦρ. 7. D: (I. οἰς ἐπὶ) ἡ ἔστι (AB'N: ἡ ἔστ). D: καθέστησεν. N

(pr. m.): ἐσχηκαὶ (A: ἐσχηκαὶ) ... (I. μοσημ) μῆγγρ. 9. N (pr. m.): AD: θεμαπέουστας. D: ἐβήσαστο. 10. D† (p. στή) καί.

don. Les Pères croient au salut d'Adam. Saint Augustin, en s'appuyant sur ce verset, Epist. CLXXV, ad Rodulfum, dit: « de illo primo homine patre generis humani, quod Christus, cum descendit ad inferos, inde cum liberavit, ecclesia fere toto consensit; quod cum non inaniter credidisse credendum est, undecumque hoc traditum sit, etiamsi canonice scripturarum hic expressa non profertur auctoritas ».

3. Il périt par la colère qui le porta au meurtre de son frère, Septante: « il se perdit par des fureurs fratricides ».

4. Gouvernant le juste. On peut traduire par: « pilotant le juste ».

6. Septante: « c'est elle, quand les méchants périrent, qui sauva un juste fuyant le feu qui descendit sur la Pentapole ».

7. Cette terre déserte est toujours fumante. Les auteurs païens font de cette région des descriptions analogues. — Hand procul inde, dit Tacite: Hist., v, 7, camp qui ferunt fimo uberes magnisque uribus habitatos fulminum ictu arisise; et manere

vestigia, terraque ipsam, specie torridam, vim frugiferam perdidisse. Nam cuncta sponte edita ad manu sata, nive herba tenui aut flore, sen solitam in speciem adoleverat, atra et inania velut in cinerem vanebant. — Solin. Polyhistor, 38, dit aussi: « Longo ab hispanis recessu trisitis panditur sinus, quem de celo tactum testatur humus nigra et in cinerem non optida fuerunt, unum sodomum, alterum gomorrhuth, apud que pomum gignitur, quod habeat speciem fiet maturitatis, mandt tamen non potest. Nam fuliginem intrinsecus fallivaciam ambitus tantum extime: cuius cohibet, qui vel levitactu pressa fumum exhalat et fatiscit in vagum pulverem ».

8. Ils ont encore laissé aux hommes. Septante: « ils ont laissé à la terre ».

9. En sorte que leurs fautes n'auraient pu demeurer cachées. Septante: « en sorte qu'ils ne puissent même cacher en quoi ils avaient failli ».

9. Ceux qui l'observent. Septante: « ceux qui l'avaient servie ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — I (a). D'Adam à Moïse (X-XI, 4).

3 Ab hac ut recessit injustus in ira sua, per iram homicidii fratrum depéruit.  
 4 Propter quem, cum aqua delictet terram, sanavit iterum sapientia, per contemptibile lignum justum gubernans.  
 5 Haec et in consensu nequitiarum cum se nationes contulissent, scivit justum, et conservavit sine querebra Deo, et in filii misericordia fortem custodivit.  
 6 Haec justum a pereuntibus impiis liberavit, fugientem, descendente igne in Pentapolim:  
 7 in quibus in testimonium nequitiarum fumigabunda constat deserta terra, et inaequale tempore fructus habentes arborum, et incredibilis animae memoriae stans figuramentum salis.  
 8 Sapientiam enim praeterentes, non tantum in hoc lapsi sunt ut ignorant bona, sed et insipientiam suam reliquerunt hominibus memorandam, ut in his, qui peccaverunt, nec latere potuissent.  
 9 Sapientia autem hos, qui se observant, a doloribus liberavit.  
 10 Haec profugum ire fratris justum deduxit per vias rectas,

3 Dès qu'un injuste, dans sa colère, se sépara d'elle, il périt par la colère qui le porta au meurtre de son frère.  
 4 Lorsque à cause de lui, l'eau inonda la terre, la sagesse sauva de nouveau le monde, en gouvernant le juste par un bois méprisable.  
 5 C'est elle aussi qui lorsque les nations, d'un commun accord, s'abandonnèrent au mal, discerna le juste, le rendit irréprochable devant Dieu, et le conserva fort contre sa tendresse pour ses fils.  
 6 C'est elle qui délivra un juste, fuyant du milieu des impiés, qui périt par un feu descendu sur la Pentapole:  
 7 en témoignage de leur méchanceté, cette terre déserte est toujours fumante; et les arbres portant des fruits hors de saison, et une statue de sel décoloré, souvenir d'une âme incrédule.  
 8 Ceux qui ont négligé la sagesse, non seulement sont tombés par là même dans l'ignorance du bien; mais ils ont encore laissé aux hommes un souvenir de leur folie, en sorte que leurs fautes n'auraient pu demeurer cachées.  
 9 Mais la sagesse a délivré des douleurs ceux qui l'observent.  
 10 C'est elle qui a conduit par des voies droites un juste qui fuyait la colère de son frère,

3. Un injuste; c'est-à-dire Cain. — Au meurtre de son frère, Abel.

4. A cause de lui; à cause de ses péchés que, se descendant intérieurement. — Un bois méprisable. L'arche de Noé, désigné ici sous le nom de juste, parce qu'en effet, méprisable aux yeux de ses contemporains impiés.

5. Le juste; Abraham, qui se conserva pur au milieu de la famille de son père, qui adorait les idoles. — Et le conservé fort. Abraham, comme le remarque saint Ambroise, se montra sage en croyant à Dieu, qui lui paraît, et en ne prélevant pas son amour pour son fils aux ordres de son bien; juste, en rendant au créateur ce qu'il tenait de sa libéralité; enfin, fort et généreux, en reprenant les sentiments de la nature, et en offrant à Dieu un sacrifice de tout ce qu'il avait de plus cher au monde, et de tout ce qu'il ressentait de plus vil et de plus tendre.

6. Un juste; c'est Lot. — La Pentapole; c'est-à-dire les cinq villes: Sodome, Gomorre, Adama, Sodom et Segor; cette dernière fut préservée par les prières de Lot. Ce qui est dit dans ce verset et qui se rapporte à la Pentapole se trouve confirmé par les relations des voyageurs.

7. Portant des fruits hors de saison, les célèbres pommes de Sodome. Insuper dit que la terre de Sodome produit des fruits qui paraissent bons à manger, mais qui se réduisent en poussière dès qu'on les touche. On croit communément que c'est le fruit de l'asclépiade gigante, l'ochra des Arabes. Il est jaune comme d'une pomme. On trouve sur la côte occidentale de la mer Morte, et principalement à Engadai, un fruit qu'on appelle « pomme de Sodome ».

Il a neuf centimètres de la queue à l'extrémité et onze centimètres de circonférence. Il n'a point de chair et il est vraiment qu'un peu vert ressemblant à celle d'une figue, contenant des graines semblables aux pépins des pommes ordinaires. Chacun de ces pépins porte une grosse barbe d'environ trois centimètres de long, plus douce que la soie. Cette barbe se lève plus facilement que le coton, mais elle n'a pas beaucoup de résistance. La plante qui le produit est vivace et semi-ligneuse: elle ne dépasse guère la hauteur de trois mètres, et ses feuilles ressemblent assez à une petite feuille de chou cabou, excepté cependant qu'elles ne sont pas houblées. Ne serait-ce pas là le fruit dont parle le livre de la Sagesse? (Livin). — Ces fruits hors de saison (Insuper tempore), qui ne mûrissent pas, sont l'opposé des fruits qui viennent dans leur temps (tempore suo), comme dit le Psalmiste (Psalme 1, 3), et qui par là même arrivent à une parfaite maturité. — Une statue de sel. Voir Genèse, xiv, 31, 32. — Il y a tousjours une évaporation très forte sur la mer Morte; elle suffit pour composer l'apport qui lui fait être évalué à six millions quatre-vingt-dix mille tonnes par jour. C'est peut-être à ce phénomène que fait allusion l'auteur de la Sagesse; mais il faut remarquer de plus que sur la rive orientale, il y a plusieurs sources qui se jettent dans l'ouadi Zarka, et dont l'eau presque bouillante remplit la vallée de vapeurs sulfureuses.

10. Un juste; Jacob, frère d'Isaac. — Un enrichi (honestatid). Voir la note sur vii, 14. Pour les autres détails concernant Jacob, et compris dans les versets 11 et 12, on peut comparer Genèse, xxxi-xxxviii.



II. De Sapientia historice (X-XIX). — F (a). Ab Adam ad Moysen (X-XI, 4).

ἐδείξεν αὐτῷ βασιλείαν θεοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γνώσιν ἁγίων ἐπιλόησεν αὐτὸν ἐν μήχοις, καὶ ἐπλήθυνε τοὺς πόρους αὐτοῦ.

11 Ἐν πλεονεξίᾳ καταστρώνον αὐτὸν παθέτη, καὶ ἐπλοῦτιον αὐτόν.

12 Διεφύλαξεν αὐτὸν ἀπὸ ἐχθρῶν, καὶ ἀπὸ ἐπιθερόντων ἡσφαίσατο, καὶ ἄγωνα ἰσχυρὸν ἐβράβευσεν αὐτῷ, ἵνα γνῶσθῇ ὅτι παντός δυνατωτέρα ἐστὶν εὐσέβεια.

13 Ἄτιη προαίρετα δίκαιον οὐκ ἐγκατέλειπε, ἀλλὰ ἐξ ἁμαρτίας ἐδόξαστο αὐτόν.

14 Σοφικατῆρ αὐτῷ εἰς μάχων,

15 καὶ ἐν θεσμίῳ οὐκ ἄρῃεν αὐτόν, ἕως ἤνεγκεν αὐτῷ σκῆπτρον βασιλείας καὶ ἔξουσιαν τετρανοννῶντων αὐτοῦ.

16 Φροῦδὲς τὲ ἐδείξε τοὺς μομησκαμένους αὐτόν, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν αἰώνιον.

17 Ἄτιη λαῶν ὄσιον καὶ σπέμα ἄμειπτον ἐδόξαστο ἐξ ἔθνων διαβόητων.

18 Ἐσχίσθη ἐξ ψυχῆν θεράπωντος κυρίου, καὶ ἀντίστη βασιλεῖσι φροῦδοῖς ἐν τέρασι καὶ σημείοις.

19 Ἀπέδωκεν οὐσίαν μαθὼν κόπων αὐτῶν, ἀδήγησεν αὐτοὺς ἐν ὁδοῦ θανατωτῆρ, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς σκῆπτρ ἡμέρας, καὶ εἰς φλόγα ἄστρον τῆρ νύκτε.

20 Διεβίβασεν αὐτοὺς θάλασσαν ἰερουζαλήν, καὶ διήγησεν αὐτοὺς δι' ὅσους πολλοῦ.

21 Τοὺς δὲ ἐχθρούς αὐτῶν κατέκλυσε, καὶ ἐκ βάθου ἀβύσσου ἀνέβησεν αὐτοῖς.

22 Αὐτὸ τοῦτο δίκαιον ἐκαίλεσαν ἄσπεβῆς, καὶ ἔμνησαν, κύριε, τὸ ὄνομα τοῦ ἁγίου σου, τῆρ τὲ ἀπέμωχόν σου χεῖρα ἤνεον ἠμοδιμαθῶν.

10. D: (l. ἀγίων) ἀσφάπων. AN: (l. πόρους) πόρων. 11. D† (p. αὐτῶν sec.) ἐν μήχοις. 12. N: (l. διαρ.) καὶ ἐπλήθυνε. N (pr. m.): (l. παντός) πάντων (sec. m.: πάντων). AN (a. πούρ) ἤ. 13. A: ἐγκατέλειπε (D: ἐγκατέλειπε). N: (l. ἀλλὰ) ἀλλ'. DN: ἐλάσσο. 14. B: σκαπτήρ. N (sec. m.): D: (l. αὐτοῦ) αὐτόν. 15. AD: ἐπίστατο. 16. N (pr. m.): ἀνίστα. N: βασιλεῦς (AD: βασιλεῖας). 17. A: μαθὼν οὐσίαν. N (pr. m.): D: (l. αὐτῶν)

αὐτοῦ. N: φλόγας. N (sec. m.): AD: ἀσφάπων. 18. DN† (a. θαλ.) εἰς. N: (l. δ') διὰ. 19. D: (l. αὐτῶν) αὐτόν. A: κατέκλυσε (N pr. m.: κατέκλυσε). N (pr. m.): (l. ἐκ βάθου) ἐκ βάθου. N: ἄσπεβῆς. N (pr. m.): (l. ἀσπεβῆς) ἀσπεβῆς. N (pr. m.): ἤ (in C) ἐπέστη ἐξ ψυχῆν θεράπωντος κυρίου καὶ ἀντίστη βασιλεῖων φροῦδοῖς ἐν τέρασι καὶ σημείοις (N sec. m. unciis incluidit). 20. D: (l. τε) δε. DM: χεῖρα.

10. Qui l'a enrichi dans ses travaux, Septante : « qui le récompensa de ses fatigues ». 11. Qui le circonvenait. Septante : « qui lui faisait violence ». 12. Afin qu'il vainsquit n'est pas dans les Septante. 13. Un juste, lorsqu'il fut vaincu, Septante : le juste vaincu. — Les mains des pêcheurs, Septante : « du péché ». 15. Juste, Septante : « saint ».

46. Et s'est élevé. Ce verbe se rapporte plutôt au serviteur de Dieu qu'à la Sagesse, on pourra donc traduire : « qui s'est élevé ». 47. Aux justes, Septante : « aux saints ». — Des étoiles, Septante : « des astres ». 49. C'est pour cela que les justes ont emporté des dépouilles des impies commence le verset 20 dans les Septante.

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — F (a). D'Adam à Moïse (X-XI, 4).

et ostendit illi regnum Dei, et dedit illi scientiam sanctorum : honestavit illum in laboribus, et completit labores illius.

11 In fraude circumventium illum affuit illi, et honestum fecit illum.

12 Custodivit illum ab inimicis, et a seductoribus tutavit illum, et certamen forte dedit illi et vinceret,

et sciret quoniam omnium potentior [est sapientia.

13 Hac venditum justum non dereliquit, sed a peccatoribus liberavit eum :

descenditque cum illo in fossam, et in vinculis non dereliquit illum, et ducit illi sceptrum regni,

et potentiam adversus eos, qui cum deprimébant : et mendaces ostendit, qui macularunt illum, et dedit illi claritatem aeternam.

15 Hæc populum justum, et semen sine querela, liberavit a nationibus, que illum deprimébant.

16 Intravit in animam servi Dei :

et stetit contra reges horrendos in portentis et signis, et reddidit justis mercedem laborum et deduxit illos in via mirabili :

et fuit illis in velamento diei, et in luce stellarum per noctem :

18 transiit illos per mare Rubrum, et transiit illos per aquam nimiam,

19 Inimicos autem illorum demersit in mare, et ab altitudine speriorum eduxit illos.

Ideo justi tulerunt spolia impiorum,

20 et decantaverunt Dômine nomen sanctum tuum, et victricem manum tuam laudaverunt

et victricem manum tuam laudaverunt

et victricem manum tuam laudaverunt

et victricem manum tuam laudaverunt

et victricem manum tuam laudaverunt

et victricem manum tuam laudaverunt

et victricem manum tuam laudaverunt

qui lui a montré le royaume de Dieu, qui lui a donné la science des saints, qui l'a enrichi dans ses travaux, et a rendu prospères ses travaux.

11 Elle l'a secouru contre la fraude de ceux (qui le circonvenaient, et elle l'a rendu riche.

12 Elle l'a gardé contre ses ennemis, défendu contre ses séducteurs, et l'a engagé dans un rude combat, afin qu'il vainquit

et qu'il sût que la sagesse est plus puissante que toutes choses.

13 C'est elle qui n'a pas délaissé un juste, mais elle l'a délivré des mains des pécheurs,

elle est descendue avec lui dans une fosse; dans les liens même elle ne l'a pas quitté, jusqu'à ce qu'elle lui eût remis le sceptre (du royaume,

et la puissance contre ceux qui l'opprimaient; elle a convaincu de mensonge ceux qui l'ont déshonoré,

et elle lui a donné une gloire éternelle.

15 C'est elle qui a délivré un peuple juste (et une race irrépréhensible des nations (qui l'opprimaient,

16 Elle est entrée dans l'âme d'un serviteur (de Dieu et s'est élevée par des prodiges et des signes contre des rois redoutables.

17 Elle a rendu aux justes la récompense (de leurs travaux, et les a conduits par une voie admirable :

et elle a été avec eux l'ombre pendant le jour, et la lumière des étoiles pendant la nuit;

18 elle les a conduits par la mer Rouge, et les a fait passer à travers des eaux immenses.

19 Mais elle a enseveli leurs ennemis dans la mer, et elle les a retirés eux-mêmes du fond (des abîmes.

C'est pour cela que les justes ont emporté (des dépouilles des impies,

20 et qu'ils ont chanté, Seigneur, votre nom (saint,

et qu'ils ont loué tous ensemble votre main (victorieuse,

et qu'ils ont loué tous ensemble votre main (victorieuse,

et qu'ils ont loué tous ensemble votre main (victorieuse,

et qu'ils ont loué tous ensemble votre main (victorieuse,

et qu'ils ont loué tous ensemble votre main (victorieuse,

13. Des prodiges et des signes, Septante : « des prodiges et des signes ». 14. Elle est descendue avec lui dans une fosse, Septante : « elle est descendue avec lui dans une fosse ». 15. C'est elle qui a délivré un peuple juste, Septante : « c'est elle qui a délivré un peuple juste ». 16. Elle est entrée dans l'âme d'un serviteur, Septante : « elle est entrée dans l'âme d'un serviteur ». 17. Elle a rendu aux justes la récompense, Septante : « elle a rendu aux justes la récompense ». 18. Elle les a conduits par la mer Rouge, Septante : « elle les a conduits par la mer Rouge ». 19. Mais elle a enseveli leurs ennemis dans la mer, Septante : « mais elle a enseveli leurs ennemis dans la mer ». 20. Et qu'ils ont chanté, Seigneur, votre nom, Septante : « et qu'ils ont chanté, Seigneur, votre nom ».

13. Des prodiges et des signes, Septante : « des prodiges et des signes ». 14. Elle est descendue avec lui dans une fosse, Septante : « elle est descendue avec lui dans une fosse ». 15. C'est elle qui a délivré un peuple juste, Septante : « c'est elle qui a délivré un peuple juste ». 16. Elle est entrée dans l'âme d'un serviteur, Septante : « elle est entrée dans l'âme d'un serviteur ». 17. Elle a rendu aux justes la récompense, Septante : « elle a rendu aux justes la récompense ». 18. Elle les a conduits par la mer Rouge, Septante : « elle les a conduits par la mer Rouge ». 19. Mais elle a enseveli leurs ennemis dans la mer, Septante : « mais elle a enseveli leurs ennemis dans la mer ». 20. Et qu'ils ont chanté, Seigneur, votre nom, Septante : « et qu'ils ont chanté, Seigneur, votre nom ».



II. De Sapientia historice (X-XIX). — 1<sup>a</sup> (b). De Egyptis (XI, 5-27).

21 Ὅτι ἡ σοφία ἤρπαιε σάμα κοινῶν,  
καὶ γλώσσας ἠπίων ἐθρεε τρινάς.

XI. Εὐδούσας τὰ ἔργα αὐτῶν ἐν χειρὶ προφήτου ἁγίου.

2 Λυδένσας ἔργων ἀόκητων,  
καὶ ἐν ἀβάτοις ἔπῃξαν σκηνάς.

3 Ἀντίστρασαν πολεμίους, καὶ ἡμίναστο ἐχθρούς.

4 Ἐδίησαν καὶ ἐπεκαλούσαντο οὐ,  
καὶ ἰδοῦθα αὐτοῦ ἐκ πέτρας ἀραυτοῦμον ἔθωσ,  
καὶ ἔμα διήγει ἐκ λίθου σκληροῦ.

5 Ἄ ὦν γὰρ ἐκαλοῦσθαι οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

6 διὰ τούτων αὐτοῦ ἀποροῦντες ἐσεργετήθησαν,

7 Ἀντὶ μὲν πηγῆς ἀερινίου ποταμοῦ

αἵματι λυθραῖς ταραχθέντες

8 ἐς ἄλγρον νημοκτόνου διατάγματος,

9 ἔθωκας αὐτοῦ θαυλιὰς ἔθωσ ἀνεκτίστως

10 δειξάσ δὲ τοῦ τότε θίνους πῶς τοῦς ὑπεναγίους ἐκόλασας.

11 Ὅτε γὰρ ἐπειροσθήσαν, καὶ περ ἐν ἐλέει παιδεύομενοι,

ἔργωσαν πῶς ἐν ὀργῇ κοινόμενοι ἀσεβεῖς ἐβασανίζοντο.

12 Τούτους μὲν γὰρ ὡς πατῆρ νοθεῶν ἐδοκίμασας,

ἐκείνους δὲ ὡς ἀπότομος βασιλεῦς, καταδικάζων ἐζητάσας.

13 Καὶ ἀπόντες δὲ καὶ παρόντες ὁμοῦς ἐτρέγοιτο.

14 Ἀπλὴ γὰρ αὐτοῦς ἔλαβε λύπη,

καὶ στεναγμοῦς μηνιῶν τῶν παρεθροσῶν.

21. A: ἔθρει. — 1. A: (I. αὐτῶν) αὐτοῦ... προφήτου ἁγίου. 3. B'ADN: ἐχθροῖς ἤρπαιετο. 7. D: πηγῆς ἁγίου. AN: ταραχθέντος. 9. B': τοῦ

XI. 1. *Par les mains.* Septante: « par la main ». — 2. *Par des déserts.* Septante: « par un désert inhabité ». — *Des lieux déserts.* Septante: « des lieux non fréquentés ». — 3. *Et ils se sont vengés de ceux qui leur étaient opposés.* Septante: « et ils ont repoussé les ennemis ». — 5. Les Septante portent seulement: « par là, leurs ennemis ont été punis ». — 6. *Eux-mêmes, lorsqu'ils en manquèrent, furent bien traités.* Tandis que l'eau manquait aux Égyptiens, la même Providence qui les en privait en donna abondamment aux Israélites, comme le dit l'auteur anonyme de *Procedia*, au 5<sup>e</sup> siècle: Omnis enim auctori servit natura potenti, Quaeque ad opem coeunt, eodem famulantur ad iram.

7-8. Septante: « car sur le lieu de la source du fleuve intarissable, les uns tremblent ou fuient un sang immonde l'eau du Nil changée en sang) et ont été châtiés par le massacre ordonné de leurs petits enfants; mais aux autres tu as donné une eau abondante et inespérée ». — « Et quidem verisimile est,

ἔπειρ. (p. m.): κολλῶσας (D: ἐπέλασας). 10. DN: (I. ἐν ὀργῇ) μετ' ὀργῆς. 11. D: ἐζητάσας. 13. AN: παρεθροσῶν.

dit saint Ephrem, in *Erod.*, vii, regem Egypti patrio lumine statum et solenne sacrificium frequenter facitasse juxta decreta magorum quibus plurimum detestabatur. Hic Pharo, quum a Moysse Dei nomine interpellatus, haerens se dimissurum negaret, Moyses percussit flumen, quod antiquus ille Pharo pollebat: ut aquae infantium sanguine foedate in sanguinem verterentur, et plures hominum mortuorum caribus saginati, et ipsi morerentur ». — 9. *De quelle manière vous relâchez les vôtres n'est pas dans les Septante.*

10. *Comme un père.* Le poète anonyme, de *Procedia*, dit: Jam quos peccantes deus arguit, hos etiam nunc diligit, et patre vult emendare flagello.

Et l'auteur de *voel. omnia. Gent.*, ii, 96, dit aussi: « Si quando aliquid horum (beneficiorum) minus, benignis correptionibus aversionem desistiamque male utentium castigavit: ut miserationes ejus quereant in adversis, cujus justitiam non timuerunt in secundis ».

## II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — F (b). Les Égyptiens (XI, 5-27).

21 quoniam sapientia aperuit os mutorum,  
et linguas infantium fecit disertas.

XI. 1 Dixit opera eorum in manibus

2 iter fecerunt per deserta, quae non ha-

3 bitabantur: et in locis desertis fixerunt casas.

4 Steterunt contra hostes, et de inimicis

5 sitierunt, et invocaverunt le,

6 et data est illis aqua de petra altissima,

7 et requis sitis de lapide duro.

8 Per quae enim penas passi sunt ini-

9 mic illorum, a defectione potus sui,

10 et in eis, cum abundant filii Israel,

11 per haec, cum illis deessent, bene cum

12 nam pro fonte quidem septemtrini no-

13 qui cum mingeretur in traductione

14 destitit illis abundantem aquam inspe-

15 ostendens per sitim, quae tunc fuit,

16 quemadmodum tuos exaltares, et ad-

17 Cum enim tentati sunt, et quidem

18 scierunt quemadmodum cum ira judi-

19 Hos quidem tanquam pater monens

20 illos autem tanquam durus rex introfero-

21 Absentes enim et praesentes similiter

22 Duplex enim illos acciperet taedium,

23 et gemitus cum memoria praeterito-

24 Ma la vérité, vous avez éprouvé les uns

25 mais les autres, vous les avez condamnés

26 comme un roi sévère qui interroge,

27 Car absents et présents, ils étaient égale-

28 ment tourmentés :

29 car un double ennui s'était emparé d'eux,

30 et un gémissement au souvenir du passé.

21 parce que la sagesse a ouvert la bouche

22 et qu'elle a rendu les langues des petits

23 enfants éloquentes.

XI. 1 Elle a dirigé leurs œuvres par les mains

2 d'un saint prophète.

3 Ils ont fait route par des déserts qui n'é-

4 taient pas habités:

5 et c'est dans des lieux déserts qu'ils ont

6 planté leurs tentes.

7 Ils ont tenu ferme contre leurs ennemis,

8 [et ils se sont vengés de ceux qui leur étaient

9 opposés].

10 Ils ont eu soif, et ils vous ont invoqué,

11 et il leur a été donné de l'eau d'un rocher

12 [très élevé,

13 et l'apaisement de leur soif est venu d'une

14 pierre dure,

15 [par le manque de leurs eaux,

16 tandis que les fils d'Israël se réjouirent d'en

17 avoir en abondance:

18 eux-mêmes, lorsqu'ils en manquèrent, fu-

19 rent bien traités.

20 En effet, au lieu de la source d'un fleuve

21 [qui coulait toujours,

22 vous donnâtes du sang aux hommes injustes.

23 Et lorsqu'ils étaient diminués pour avoir

24 [livré les enfants à la mort,

25 vous donnâtes aux Israélites une eau

26 [abondante, d'une manière inespérée,

27 montrant par cette soif qui arriva alors,

28 [de quelle manière vous relâchez les vôtres,

29 [et comment vous avez moulié leurs en-

30 nemis].

31 Car lorsque vos enfants eurent été éprou-

32 [vés, mais, à la vérité, en mesurant un châ-

33 [timent quel de miséricorde,

34 ils comprirent de quelle manière, jugés

35 [dans votre colère, les impies souffraient

36 [des tourments.

37 Mais la vérité, vous avez éprouvé les uns

38 [comme un père qui avertit;

39 mais les autres, vous les avez condamnés

40 [comme un roi sévère qui interroge,

41 Car absents et présents, ils étaient égale-

42 [ment tourmentés :

43 car un double ennui s'était emparé d'eux,

44 et un gémissement au souvenir du passé.

45 [des tourments.

46 [des tourments.]

47 [des tourments.]

48 [des tourments.]

49 [des tourments.]

50 [des tourments.]

51 [des tourments.]

52 [des tourments.]

53 [des tourments.]

54 [des tourments.]

55 [des tourments.]

56 [des tourments.]

57 [des tourments.]

58 [des tourments.]

59 [des tourments.]

60 [des tourments.]

61 [des tourments.]

62 [des tourments.]

63 [des tourments.]

64 [des tourments.]

65 [des tourments.]

66 [des tourments.]

67 [des tourments.]

68 [des tourments.]

69 [des tourments.]

70 [des tourments.]

71 [des tourments.]

72 [des tourments.]

73 [des tourments.]

74 [des tourments.]

75 [des tourments.]

76 [des tourments.]

77 [des tourments.]

78 [des tourments.]

79 [des tourments.]

80 [des tourments.]

81 [des tourments.]

82 [des tourments.]

83 [des tourments.]

84 [des tourments.]

85 [des tourments.]

86 [des tourments.]

87 [des tourments.]

88 [des tourments.]

89 [des tourments.]

90 [des tourments.]

91 [des tourments.]

92 [des tourments.]

93 [des tourments.]

94 [des tourments.]

95 [des tourments.]

96 [des tourments.]

97 [des tourments.]

98 [des tourments.]

99 [des tourments.]

100 [des tourments.]

101 [des tourments.]

102 [des tourments.]

103 [des tourments.]

104 [des tourments.]

105 [des tourments.]

106 [des tourments.]

107 [des tourments.]

108 [des tourments.]

109 [des tourments.]

110 [des tourments.]

111 [des tourments.]

112 [des tourments.]

113 [des tourments.]

114 [des tourments.]

115 [des tourments.]

116 [des tourments.]

117 [des tourments.]

118 [des tourments.]

119 [des tourments.]

120 [des tourments.]

121 [des tourments.]

122 [des tourments.]

123 [des tourments.]

124 [des tourments.]

125 [des tourments.]

126 [des tourments.]

127 [des tourments.]

128 [des tourments.]

129 [des tourments.]

130 [des tourments.]

131 [des tourments.]

132 [des tourments.]

133 [des tourments.]

134 [des tourments.]

135 [des tourments.]

136 [des tourments.]

137 [des tourments.]

138 [des tourments.]

139 [des tourments.]

140 [des tourments.]

141 [des tourments.]

142 [des tourments.]

143 [des tourments.]

144 [des tourments.]

145 [des tourments.]

146 [des tourments.]

147 [des tourments.]

148 [des tourments.]

149 [des tourments.]

150 [des tourments.]

151 [des tourments.]

152 [des tourments.]

153 [des tourments.]

154 [des tourments.]

155 [des tourments.]

156 [des tourments.]

157 [des tourments.]

158 [des tourments.]

159 [des tourments.]

160 [des tourments.]

161 [des tourments.]

162 [des tourments.]

163 [des tourments.]

164 [des tourments.]

165 [des tourments.]

166 [des tourments.]

167 [des tourments.]

168 [des tourments.]

169 [des tourments.]

170 [des tourments.]



II. De Sapientia historice (X-XIX). — F (C). De Egyptia (XI, 5-27).

14<sup>o</sup> Οτι γὰρ ἤκουσαν διὰ τῶν ἰδίων κολάσεων  
εὐεργετούμενους αὐτοὺς, ἤσθοντο τοῦ κυρίου.  
15 Τὸν γὰρ ἐν ἐκδόσει πάλα ἠφέντου ἀπειθῶν χλευάζοντες,  
ἐπὶ τέλει τῶν ἐκβάσεων θηάματα,  
οὐ γ' ἕμου δίκαιοι διαήσαντες.  
16 Ἀντὶ δὲ λογισμῶν ἀσύνετον ἀδικίας αὐτῶν,  
ἐν ὧς πλαγιθέντες ἰθροῖσκον ἄλογα ἐρατὰ καὶ κνοῖθλα ἐτελεῖ,  
ἐπαπέσειλας αὐτοὺς πλῆθος ἀλόγων ζῴων εἰς ἐκδοκίαν,  
17 ἵνα γνῶσιν ὅτι δι' ὧν τὴν ἡμῶνται, διὰ τούτων κολάζεται.  
18 Οὐ γὰρ ἠπόσει ἡ πυκτοβραχίς σου χεῖρ  
καὶ κτίσῃαι τὸν κόσμον ἐξ ἀόφρον ἔλης,  
ἐπιπέμῃαι αὐτοὺς πλῆθος ἄρκων, ἢ θρασεῖς λόγιαι,  
19 ἢ νεκρίστους θημιὸς πλῆθος θηρῶν ἀγνώστους,  
ἦτοι πυκτοβραχίον φασάντας ἀσῆμα,  
ἢ βρόμους λικμομένους κλυτοῖς,  
ἢ δεινοὺς ἀπ' ἡμιμάτων σπινθήρας ἀστράπτοντας.  
20 Ὡς οὐ μόνον ἡ βλάβη ἤδυνάτο σκεκρυμῆαι αὐτοῖς,  
ἀλλὰ καὶ ἡ ὄρις ἐκροβήσασα διόλοισα.  
21 Καὶ χωρὶς δὲ τούτων, ἐπὶ πνεύματι πεσὶν ἰδύναντο,  
ἐπὸ τῆς θύρας διασχθέντες,  
καὶ λιπερθέντες ἐπὸ πνεύματος δεινῆμοῖς σου  
ἀλλὰ πάντα μέτρον καὶ ἀριμῆν καὶ σταδμῆν διάταξας.  
22 Τὸ γὰρ μεγάλως ἰσχυρῶν πάρεσι σοι πάντοτε,  
καὶ κρείτε βραχυῶν σου τίς ἀντιπῆσται;  
23 Οτι ὡς ὄψη ἐκ πλακίγγων ὄλος ὁ κόσμος ἐναντίον σου,  
καὶ ὡς ἄντις θρόνου ὄφρανη κατελθοῦσα ἐπὶ γῆν.

14. ADN: euegergetimēnos. N (sec. m.): (l. tou xnu.) sou xipia. 15. A: (l. tau) ov. ADN: ephēntou. N (sec. m.) \* palaa. D† (p. fep.) a†phōntou. D: apeiθwntes eklethōton. A: idōmatōton. N† (a. dia.) tois. 16. N (pr. m.): (l. idō.) idōmatōton. B† ad κνοῖθλα adfolal in marg. θρασεῖς κροῖά λεπτά. 17. κῆ (a. σοῖα) κα. 18. N (sec. m.) \* (a. αυ) ἦ. D: (l. ἐπα.) ἐπαπέσειλας. 19. N: θημιὸς = πλῆθος. (l. θῆρας ἀγγ.) θρακτοβραχίον = πυκτοβραχίον.

14. En admirant la fin de l'événement n'est pas dans les Septante.  
18. Dune manière informée. — Primo ergo materia facta est confusa et informis, dit saint Augustin. De Gen. cont. Manich. l. 9, 9, unde omnia ferunt que distincta alique formata sunt, quod credo a Graecis chaos appellari... Et ideo Deus rectissime creditur omnia de nihilo fecisse, quia etiam omnia formata de ista materia facta sunt, hab ipsa materia tamen de omnino nihilo facta est. Il dit aussi, De Fide et Symb., après avoir exprimé des pensées

ADN: θράμων. A: λιχομένους. N (pr. m.): πυκτοβραχί. 20. A: ἰδύναντο. N (sec. m.) AD: (l. οσκα.) ἐκείγῃαι. 21. D† (a. ἐπ.) ἐκ. N (pr. m.) \* διακρ. D† sou el kai σταδμῆν. 22. B†ADN: σου πάρεσι. D: (l. σου τίς) οὐδείς. 23. B† (pr. m.): (l. πλακ.) πλακίγγων (N: πλακίγγων). D: κεικρυμῆται. D: σκεκρυμῆ. N (sec. m.) D: (l. γῆ) γῆν.

analogues. • Hoc autem diximus, ne quis extimulet contrarias illi esse divinarum scripturarum sententias, quoniam et omnia deum fecisse de nihilo scriptum est, et mundum factum esse de materia informi. Regiarum vae vapor de feu. Septante: • soufflant un air enflammé. •. Mais l'aspect et l'aspect. •. On peut traduire: • car tout l'univers est devant toi comme le grain de sable qui fait pencher la balance. •.

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — F (C). Les Égyptiens (XI, 5-27).

14 Cum enim audirent per sua tormenta  
[bene secum agi,  
commemorati sunt Dominum, admiran-  
[tantes in finem exitus.  
15 Quem enim in expositione prava pro-  
[jectum deriserunt,  
in finem eventus mirati sunt:  
non similiter justis sitientes.  
16 Pro cogitationibus autem insensatis  
[iniquitatis illorum,  
quod quidam errantes colabant mutos  
[serpentes, et bestias supervacuas,  
immisisti illis multitudinem mutarum  
[animalium in vindictam:  
17 ut scirent, quia per que peccat quis,  
[per haec et torquetur.  
18 Non enim impossibilis erat omnipotens  
[manus tua,  
que creavit orbem terrarum ex materia  
[invisis,  
immittere illis multitudinem ursorum,  
[aut audaces leones,  
19 aut novi generis ira plenas ignotas  
[bestias,  
aut vaporem ignium spirantes,  
aut funem odorem profertentes,  
aut horribidas ab oculis scintillas emit-  
[tentes:  
20 quod non solum lesaria poterat il-  
[los exterminare,  
sed et aspectus per timorem occidere.  
21 Sed et sine his uno spiritu poterant occi-  
[di  
persecutionem passi ab ipsis factis suis,  
et dispersi per spiritum virtutis tue:  
sed omnia in mensura, et numero et  
[pondere dispositi:  
22 multum enim valere, tibi soli superebat  
[semper  
et virtuti brachii tui quis resistet?  
23 Quoniam tanquam momentum statera,  
[sic est ante te orbis terrarum,  
et tanquam gutta roris antelucana, quae  
[descendit in terram.

14. Celui qu'ils tourmentent en dérision est Moïse. — Leur souff. Voir 1. 9. Les Égyptiens ne pouvaient chasser leur souff lorsque l'eau du Nil était changée en sang.  
16. Adoraient des serpents muets: grec: (sans parole) et des bêtes inutiles (supervacuas); le grec: porte de peu de valeur, viles. On sait que les Égyptiens regardaient un culte à toutes sortes d'animaux qu'ils entretenaient dans leurs temples, boucs, chats, crocodiles, etc. Voir la figure de Denderahoum, iv. 46, l. 1, p. 87.  
17. Par ou quelqu'un a péché, c'est par là qu'il est tourmenté. • Dieu est juste, et c'est une des lois de sa justice publique dans le livre de la sagesse et justifié par toute sa conduite sans impie, que qu'on que peche soit puni par les choses qui l'ont fait pecher. Il a fait la créature raisonnable de telle

14 Car, lorsqu'ils apprirent que ce qui avait  
[fait leur tourment était devenu un bien  
[pour les autres,  
ils se souvinrent du Seigneur, en admiran-  
[tant la fin de l'événement.  
15 Car celui qu'ils tourmentèrent d'abord en dé-  
[rision, dans l'exposition cruelle à laquelle  
[il avait été abandonné,  
ils l'admirent à la fin de l'événement,  
leur souff n'étant pas semblable à celle des  
[justes.  
16 Et quant aux pensées insensées de leur  
[iniquité,  
parce que quelques-uns, dans leur égare-  
[ment, adoraient des serpents muets et des  
[bêtes inutiles,  
vous avez envoyé contre eux une multi-  
[tude d'animaux en signe de vengeance:  
17 afin qu'ils sussent que par où quelqu'un a  
[péché, c'est par là qu'il est tourmenté.  
18 Car il n'était pas impossible à votre main  
[ toute-puissante,  
qui a créé le globe de la terre (d'une ma-  
[ tière informe,  
d'envoyer contre eux une multitude d'ours  
[et des lions pleins d'audace,  
19 ou des bêtes inconnues d'une nouvelle es-  
[pèce, pleines de colère,  
respirant une vapeur de feu,  
ou répandant une odeur de fumée,  
ou lançant par les yeux d'horribles étin-  
[celles:  
20 bêtes dont non seulement la morsure pou-  
[vait exterminer,  
mais l'aspect même les tua.  
21 Mais même sans elles, ils pouvaient d'un  
[souffle être tués,  
poursuivis par leurs propres œuvres,  
et dispersés par le souffle de votre puis-  
[sance;  
mais vous avez disposé toutes choses avec  
[mesure et nombre et poids,  
22 Car la souveraine puissance est à vous seul  
[à jamais:  
et qui résistera à la force de votre bras?  
23 Parce que le globe de la terre est devant  
[vous comme ce qui fait pencher une ba-  
[ lance,  
et comme une goutte de la rosée d'avant  
[le jour, laquelle descend sur la terre.

sorte que se cherchant elle-même, elle serait elle-même sa peine et trouverait son supplice ou elle a trouvé la cause de son erreur. L'homme donc étant devenu pécheur en se cherchant soi-même, avait été déçu.  
18. Informé: c'est le sens du grec; la Vulgate porte: qui ne se voit pas (invisis).  
19. Des bêtes... d'une cruaeté inouïe, créées exprès.  
20. L'aspect même les tua. Les Égyptiens attribuaient ce pouvoir au crâne ou basilic. Voir note et figures de Psalme sc. 13 et Proverbes, xxxiii. 22.  
23. Ce qui fait pencher... le moindre poids, un grain léger. — Une balance. Voir les figures de l'Écclésiastique, xiii. 1 et l'Écclésiaste, vi. 1. — Une goutte de la rosée que le premier rayon de soleil fait évaporer.



II. De Sapientia historice (X-XIX). — 1 (c). De Chananeis (XII, 1-18).

21 Ἠλεεὶς δὲ πάντας, οἷτι πάντα δύνασαι, καὶ παροῦσ' ἀμαρτήματα ἀνθρώπων εἰς μετάνοια.

22 Ἀγαπᾷ γὰρ τὰ ὄντα πάντα, καὶ οὐδὲν βδελύσκει ὧν ἐποίησας, οὐδὲ γὰρ ἂν μυσῶν τι κατεσκεύασας.

26 Πῶς δὲ ἔμενον ἂν τι εἰ μὴ σὺ ἡθέλεις,

ἦ τὸ μὴ κληθῆν ἐπὶ σοὶ διετηρήθη;

27 Φοιῶν δὲ πάντων, οἷτι σὺ ἴσθι, Ἄσποκτι φίλονγενε.

XII. Τὸ γὰρ ἄρπαρτόν σου πνεῦμά ἐστιν ἐν πάσι.

Ἀπὸ τούτ' παραπλίντων κατ' ὀλίγον ἐλέγγεις, καὶ ἐν οἷς ἀμαρτάνουσι ἐπομιμνήσκων νοθευτεῖς, ἵνα ἀπαυλιγάντες τῆς κακίας πιστεύσωσιν ἐπὶ σέ, κύριε.

Καὶ γὰρ τοὺς παλαιούς οἰκητορας τῆς ἀγίας σου γῆς μύσους,

ἐπὶ τῷ ἔχθιστῳ πρῶτον ἔγρα φαρισαίων, καὶ τελευτᾷ ἄνοσιων,

τίκνων τε φονεῶν ἀνελετήμων,

καὶ σαλαγγροφάγων ἀνηθισίων σαρκῶν, θοίνων

καὶ ἀμιατῶν ἐκ μέσου μοταθείας σου,

καὶ αὐθόνητας γονεῖς ψυχῶν ἀβροφίτων,

ἐβουλήθησ' ἀπολέσαι διὰ χειρῶν πατέρων ἡμῶν.

Ἴνα ἀξίαν ἀποκίαν δέξηται θεοὺ παῖδων

ἡ παρὰ σοὶ πᾶσῶν τιμισαίη γῆ.

Ἀλλὰ καὶ τούτων ὡς ἀνθρώπων ἐξέσιον,

ἀπὸστειλᾷς τε προθρόνους τοῦ στρατοπέδου σου σφῆκας,

ἵνα αὐτοὺς καταβαρῶν ἐξολοθρεύσωσιν.

Οὐκ ἀδυνατῶν ἐν παρατάξει ἀσβεστῆς δικαίας ἐποχειρίους δοῦναι,

ἣ θηρίας θεινοῦ, ἦ λόγῳ ἀποτόμῳ ἕψ' ἐν ἐκροίψῳ.

23. A: οὐδένα. 26. D: (1. δὲ) γὰρ. DN: (1. ἔμ.) διέμενον. 27. A: (p. ἴσθι) πάντα. — 1. N: (1. πάσι) ἄπαντα. 2. D: ὑπομνήσκων. N (pr. m.): (p. κατ') ἀπὸσθ'. N (pr. m.): \*παραπλίντων (A: παραπλίντων). 3. N: (1. παλαιούς) πάλαι. 4. N: φαρισαίων (D: φαρισαίως). D: ἄνοσιων. 5. D: φονεῶν... σαρκῶν. B: (1. ἐκ μέσου) ἐκ μέσου (D: ἐμῶσ).

B: μύστα θεάσων (in marg. inf. B) habet μύστας τε θείας σου. N: μύστα θεάσων. D: μύστα θεάσων. 6. B: (1. αὐθ.) ἄθόνητας. N (pr. m.): (1. ἔθωλ.) ἐθὼν βουλήθησ'. 7. N: (1. ἴσθι) ἴσθι. D: ἴσθι. N (pr. m.): (1. παύσθ) πάσθων. 8. B: N: τοῦ στρατοπέδου. ABD: ἔκροίψῳ. 9. N: (1. δοῦναι) δοῦναι.

XII. 1. Septante: « car ton esprit infallible existe en toutes choses ». Ce verset semblerait être la seconde partie du verset précédent. 2. Septante: « car tu es en en horreurs les anciens habitants de la terre sainte ». 4. Des sacrifices impies. Septante: « des initiations impies ». 7. Septante: « afin que cette terre plus aimée de toi que toutes les autres devint un digne lieu de passage pour les enfants de Dieu ». 8. On par votre parole sévère. Septante: « ou d'un seul mot ».

24. Vous avez pitié de tous, parce que vous pouvez tout. — In quolibet opere. Item servat missive corda quantum ad primam radicem eius, dit saint Thomas d'Aquin, 1. q. XXI, 4; q. XXV, 3. Dei omnipotentia maxime ostenditur in pariendo et misericordie, quia per hoc ostenditur homo habere summam potestatem, quod libere peccata dimittit. Vel quia parcendo hominibus et misericordie perducit eos ad participationem infiniti boni, qui est ultimus effectus divine virtutis. Vel quia effectus est in misericordie est fundamentum omnium divinarum operum. 27. Seigneur. Septante: « maître ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 1 (c). Les Chananéens (XII, 1-18).

21 Sed miseris omnium, quia omnia [potes, et dissimulas peccata hominum propter [penitentiam.

22 Diligis enim omnia que sunt, et nihil odisti eorum que fecisti: nec enim odians aliquid constituisti, [aut fecisti.

26 Quomodo autem posset aliquid permanere nisi tu voluisses? aut quod a te vocatum non esset, con[servaretur?

27 Parcis autem omnibus: quoniam tu [sunt, Domine, qui amas animas.

XII. 1 O quam bonus et suavis est, Do[minus] spiritus tuus in omnibus!

2 Ideoque eos, qui exerrant, munitibus [corripis: et de quibus peccant, admones et allo[queris] ut relicta malitia, credant in te Do[minus].

3 Illos enim antiquos inhabitantes terram [sanctam tuam, quos exhorruisti, quoniam odibilia opera tibi faciebant, [per medicamina, et sacrificia injusta,

et filiorum suorum necatores sine mi[sericordia], et comestores viscerum hominum, et devoratores sanguinis a medio sa[cramento] tuo,

et auctores parentum animarum inauxi[liatarum] perdere voluisti per manus parentum [nostrorum],

et dignam perciperent peregrinatione[m] puerorum Dei, que tibi omnium clarior est terra.

6 Sed et his tanquam hominibus pepercisti, et misisti antecessores exercitus tui [in] eos, ut illos paulatim exterminarent.

7 Non quia impotens eras in bello sub[icere] impios justis, aut bestias sevis, aut verbo duro simul [exterminare]:

24. Vous dissimulez, vous feignez de ne pas voir les péchés des hommes. — A cause du repentir, on veut d'amener le repentir, ou en provision du repentir futur.

26. Si vous ne l'avez pas voulu. Ces paroles démontrent la parfaite liberté de Dieu dans l'acte de la création.

27. Châtiment des Chananéens, XII, 4-8. XII. 2. Par parties (partibus); partiellement ou graduellement, peu à peu et non tout d'un coup, comme ceux qui craignent que leurs ennemis ne leur débattent.

3. Ces anciens habitants...; c'est-à-dire les Chananéens.

4. Plusieurs peuples chananéens immolaient leurs propres enfants aux fausses divinités. Mais c'est probablement par hyperbole qu'il est dit que

24 Mais vous avez pitié de tous, parce que [vous pouvez tout, et vous dissimulez les péchés des hommes [à cause du repentir.

25 Car vous aimez tout ce qui est, et vous ne laissez rien de tout ce que vous [avez fait; car ce n'est pas inspiré par la haine que [vous avez établi quelque chose, ou que [vous l'avez fait.

26 Mais comment quelque chose pourrait-il [subsister, si vous ne l'avez pas voulu? ou comment ce qui n'aurait pas été or[donné] par vous se conserverait-il?

27 Mais vous êtes indulgent envers tous, parce que tout est à vous, Seigneur, qui aimez les [âmes.

XII. 1 Qu'il est bon et doux, Seigneur, votre [esprit en toutes choses!

2 Et c'est pour cela que vous châtiez par [parties ceux qui s'égarent; au sujet de leurs fautes, vous les reprendez [et les exhortez; afin qu'abandonnant le mal, ils croient en [vous, Seigneur.

3 Car ces anciens habitants de votre terre [sainte que vous avez eus en horreur, à parce qu'ils faisaient des œuvres odieuses [à vos yeux par des enchantements, et des [sacrifices impies;

4 qu'ils tuaient sans pitié leurs propres en[fants]; et devoraient leur sang, au milieu de vo[tre] terre sacrée,

6 et étaient tout ensemble les pères et les [meurtriers des âmes non secourues, vous les avez voulu perdre par les mains de [vos pères

7 afin qu'elle reçut la colonie des enfants [de Dieu], cette terre qui vous est la plus claire de toutes.

8 Et cependant vous les avez épargnés, [comme étant des hommes, et vous avez envoyé, comme des avant[coureurs] de votre armée, des tribus, afin qu'elles les exterminassent peu à peu.

9 Non que vous fussiez impuissant à assu[ettir] par la guerre les impies aux justes, ou à les faire périr soudain par des bêtes [féroces ou par votre parole sévère:]

24. Au milieu de votre terre sacrée (a medio sacramento suo). C'est l'explication des anciens interprètes et celle qui nous semble la meilleure. La Palestine était en effet, une terre consacrée à Dieu, depuis qu'il avait promis par serment (sacramento) de la donner aux descendants d'Abraham, et d'y établir le siège de la vraie religion. C'est de là qu'elle est encore appelée terre sainte (vers. 3), et terre la plus chère de toutes à Dieu (vers. 7). (La note) passage allégué et très obscur.

8. Et vous avez envoyé... des tribus. Voir la note sur Exode, XXII, 28.



## II. De Sapientia historice (X-XIX). — F (d). Consequens Justitia (XII, 10-27).

10 κρίνον δὲ καταβαρῶν ἐδίδους τόπον μετανοίας,

οὐκ ἄγνοον ὅτι ποιητὰ ἢ γένεσις αὐτῶν

καὶ ἔμφυτος ἢ κακία αὐτῶν,

καὶ ὅτι οὐ μὴ ἀλλαγῆ ἢ λογιμὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα.

11 Σπέρμα γὰρ ἦν καταραμένον ἀπ' ἀρχῆς

οὐδὲ εὐλαβομένους τινα, ἐφ' οἷς ἡμίθετοι ἄδειαν ἐδίδουν.

12 Τίς γὰρ ἐρεῖ; Τί ἐποίησας;

ἢ τίς ἀντιστήσεται τῷ κρίματι σου;

Τίς δὲ ἐγκαλέσει σοὶ κατὰ ἔθνων ἀπολοτόν ἢ σὺ ἐποίησας;

Ἡ τίς εἰς κατὰστασιν οὐκ ἔλειπται ἐδικὸς κατὰ ἀδίκων ἀνθρώπων;

13 Οὐτε γὰρ θεός ἐστι πλὴν σου, ᾧ μέλει περὶ πάντων,

ἴνα δέξῃς ὅτι οὐκ ἀδίκους ἐκρίνας.

14 Οὐτε βασιλεὺς ἢ τήρρανος ἀποφθαλιῶσα δυνήσεται σοὶ περὶ ὧν ἀπέλευσε.

15 Λικύω δὲ ἂν δικαίως τὸ πάντα δέξῃς,

αὐτῶν τὸν μὴ ἀφείλοντα κολασθῆναι κατεδικάσαι

ἀλλοτρίων ἠγούμενος τῆς σῆς δυνάμεως.

16 Ἡ γὰρ ἰσχύς σου δικαιοσύνης ἀρχή,

καὶ τὸ πάντων σε δεσπάζει, πάντων φειδεσθαι ποιῆ.

17 Ἰσχυρὴ γὰρ ἐνδείκνυσαι ἀπιστομένους ἐπὶ δυνάμεις τελειώτη,

καὶ ἐν τοῖς εἰδύοι τοῦ θρόνου ἐξελέγχεις.

18 Σὺ δὲ δεσπάζων ἰσχύος ἐν ἐπιεικείᾳ κρίνεις,

καὶ μετὰ πολλῆς φειδῆς δικαίως ἡμᾶς.

Πάρουσι γὰρ σοὶ, ὅταν θῆλῃς, τὸ δύνασθαι.

19 Ἐδίδαξας δὲ σοὶ τὸν λαὸν διὰ τῶν τοιοῦτων ἔργων,

ὅτι δεῖ τὸν δίκαιον εἶναι φιλάνθρωπον

καὶ ἐν ἐλεηθείᾳ ἐποίησας τοὺς υἱοὺς σου,

40. N (pr. m.) : (l. κρίνον) κρίνον. N (pr. m.) : (l. δε) γὰρ ... \* (sec.) ὅτι. 11. N: καταραμένον. 12. N: ἐγκαλέσει (A: ἐγκαλέσει) ... κρίνας. 13. N (pr. m.) : τὰ πάντα δικαίως ... ἠγού-

μενον. 16. N (sec. m.) Α† (p. φιλ.) σε. 17. N (pr. m.) : ἰσχυρὴ ... † (a. ἀπιστ.) δ (A: ὅτι ἀπιστ.). N (sec. m.) : (l. θρόνος) κρείτος. 18. AN: ἐπιεικείᾳ. 19. N (pr. m.) \* δεῖ et (a. δεκ.) τῶν.

10-11. Leur malice naturelle. Allusion au péché originel. Saint Augustin, après avoir cité ces deux versets, *Contr. Julian. Opus imperf.*, II, 41, dit : « Puto quod natura, non imitatio redarguit; et quomodo natura, nisi vitiosa peccato, non in primo homine sic creata ».

12. Les deux dernières parties du verset sont interverties dans le Septante.

14. Ne s'enquerront de ceux. Septante : « ne te reprocheront en face ceux ».

15. Septante : « mais tu es juste et tu disposes toute chose avec justice, et tu regardes comme indigne de ta puissance de condamner celui qui ne doit pas être puni ».

18. Avec tranquillité. Septante : « avec douceur ». — Avec une grande réserve : « Cum crebris, dit saint Cyprien, *De bono Patientie*, 4, imo continuo exacerbatur offensis pens, indignationem sumam temperat, et praesultum simul retributionis diem spectat, cumque habeat in potestate vindictam, navit diu tenere patientiam, sustinet scilicet clementer et differens, ut, si fieri potest, multum malitia aliquando protracta aliquando mutetur, et homo in errorum et scelorum contagione voluitus vs vero ad Deum convertatur ».

19. Septante : « tu as rempli tes fils d'espérance en leur donnant le repentir après leur faute ».

## II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — F (d). Donc il faut être juste (XII, 10-27).

10 sed partibus iudicans dabas locum potestati,

non ignorans, quoniam nequam est [natio eorum,

et naturalis malitia ipsorum,

et quoniam non poterat mutari cogitatio illorum in perpetuum.

11 Semen enim erat maledictum ab initio

(deus iniquorum hominum? nec timens aliquem, veniam dabas peccatis illorum.

12 Quis enim dicit tibi : Quid fecisti? aut quis stabit contra iudicium tuum? aut quis in conspectu tuo veniet vindictam iniquorum hominum? aut quis tibi imputabit, si perierint [nationes, quas tu fecisti?

13 Non enim est alius Deus quam tu, cui cura est de omnibus, ut ostendas quoniam non iniuste iudicaris iudicium.

14 Neque rex neque tyrannus in conspectu tuo inquit de his quos perdidisti.

15 Cum ergo sis justus, juste omnia dispenses : ipsum quoque qui non debet puniri, condemnare exterum aestimas a tua [virtute.]

16 Virtus enim tua iustitia initium est : et ob hoc quod omnium Dominus es, [omnibus te paterere facis.]

17 Virtutem enim ostendis tu, qui non [credideris esse in virtute consummatus,

et horum, qui te nesciunt, audiamus [tradecis.]

18 Tu autem dominator virtutis, cum [tranquillitate iudicas,

et cum magna reverentia dispensis nos : subest enim tibi, cum videris, posse.

19 Docuisti autem populum tuum per [talia opera,

quoniam oportet justum esse et humanum, et bone spei fecisti filios tuos :

10. N (pr. m.) : (l. κρίνον) κρίνον. N (pr. m.) : (l. δε) γὰρ ... \* (sec.) ὅτι. 11. N: καταραμένον. 12. N: ἐγκαλέσει (A: ἐγκαλέσει) ... κρίνας. 13. N (pr. m.) : τὰ πάντα δικαίως ... ἠγού-

μενον. 16. N (sec. m.) Α† (p. φιλ.) σε. 17. N (pr. m.) : ἰσχυρὴ ... † (a. ἀπιστ.) δ (A: ὅτι ἀπιστ.). N (sec. m.) : (l. θρόνος) κρείτος. 18. AN: ἐπιεικείᾳ. 19. N (pr. m.) \* δεῖ et (a. δεκ.) τῶν.

18. Avec tranquillité. Septante : « avec douceur ». — Avec une grande réserve : « Cum crebris, dit saint Cyprien, *De bono Patientie*, 4, imo continuo exacerbatur offensis pens, indignationem sumam temperat, et praesultum simul retributionis diem spectat, cumque habeat in potestate vindictam, navit diu tenere patientiam, sustinet scilicet clementer et differens, ut, si fieri potest, multum malitia aliquando protracta aliquando mutetur, et homo in errorum et scelorum contagione voluitus vs vero ad Deum convertatur ».

19. Septante : « tu as rempli tes fils d'espérance en leur donnant le repentir après leur faute ».

10 mais les châtiant par parties, vous don-

n'ignorant pas que leur nation était mé-

leur malice naturelle, et que leur pensée ne pourrait être chan-

gée à jamais.

11 Car leur race était maudite dès le com-

encement; et ne craignant personne, vous donniez [pardon à leurs péchés.]

12 Car qui vous dira : « Qu'avez-vous fait? »

ou qui s'élèvera contre votre jugement? ou qui viendra devant vous comme ven-

deur des hommes iniques? ou qui vous imputera à blâme, si ont péri

[des nations que vous-mêmes avez faites?]

13 Car il n'est pas d'autre Dieu que vous, à

[qui est le soin de toutes choses, pour que vous ayez à montrer que ce n'est pas injustement que vous prononcez vos

jugements.]

14 Ni roi ni prince, en votre présence, ne

[s'enquerront de ceux que vous avez dé-

truits.]

15 Puis donc que vous êtes juste, c'est jus-

tement que vous disposez toutes choses; aussi condamner celui qui ne doit pas être

[punir, vous regardez cela comme en dehors de

[votre puissance.]

16 Car votre puissance est le principe de la

[justice, et par cela même que vous êtes le Seigneur

[de tous, vous vous faites indulgent envers

tous.]

17 Car vous montrez votre puissance, lors-

qu'on ne vous croit pas souverain en puis-

[sance, et vous confondez l'audace de ceux qui ne

[vous connaissent pas.]

18 Mais vous, dominateur de la puissance,

[c'est avec tranquillité que vous jugez, et avec une grande réserve que vous nous

[gouvernez; car il dépend de vous, lorsque vous vou-

[lez, de punir.]

19 Or, vous avez appris à votre peuple par

[de telles œuvres, qu'il faut être juste et humain :

et vous avez donné à vos enfants une

[bonne espérance,

bien que dans la Vulgate.

16. Votre puissance est le principe de la justice : parce que Dieu n'étant accessible à aucune influence étrangère, ne peut châtier que selon les lois de la plus stricte justice; en Dieu la justice et la puissance sont inseparables.

18. De punire; c'est-à-dire d'exercer votre pouvoir, d'user de votre puissance.

d) Donc il faut être juste, XII, 10-27.

19. Par de telles œuvres, ou de tous les hommes; l'expression est amphibologique, dans le grec aussi



II. De Sapientia historice (X-XIX). — 2<sup>a</sup> (a). Adoratio nature (XIII, 1-9).

οὐ δίδως ἐπὶ ἀμαρτήμασι μετάνοιαν.

<sup>20</sup> Εἰ γὰρ ἐχθροὺς παίδων σου καὶ ἀρειομένους θανάτῳ μετὰ τσαυτῆς ἐπιμώρῃσας προσοχῆς καὶ δεήσεως,

δοὺς χρόνους καὶ τόπον δι' ὧν ἀπαλλαγῆσι τῆς κακίας,

<sup>21</sup> μετὰ πόσης ἀκριβείας ἐκρίνας τοὺς εἰσὺς σου,

ὣν τὰς πατριῶν ὄρους καὶ οὐνεγκίας ἐδοκίμας ἀγαθῶν ἐποσχάσεω;

<sup>22</sup> Ἡμῶς δὲν παιδῶν τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν ἐν μερότητι μωστιγῶς,

ἴνα σου τὴν ἀγαθότητα μεμνηθῶμεν κρίνοντες,

κρινόμενα δὲ προσδοκῶμεν ἔλεος.

<sup>23</sup> Ὅθεν καὶ τοὺς ἐν ἀγροσίῃ ζωῆς βιώσαντας ἀδικούς,

διὰ τῶν ἰδίων ἐβασόνους βδελυγμίῳν.

<sup>24</sup> Καὶ γὰρ τῶν πλάτης ἰδίων μακρότερον ἐλαληθήσων,

θεοὺς ἐπολαμβάνοντες τὰ καὶ ἐν ζωῆς τῶν ἐχθρῶν ἄτιμω,

θρηπίον δίκην ἀφρόνων φρονήσεντες.

<sup>25</sup> Αὐτὸ τοῦτο ὡς παισὶν ἀλιγίστοις

τὴν κρίσιν εἰς ἐπιταγμῶν ἐπεμαρῶς.

<sup>26</sup> Οἱ δὲ πατριῶς ἐπιμωρῶσεως μὴ νουδετηθέντες

ἀξίαν θεοῦ κρίσιν πειράσσοισιν.

<sup>27</sup> Ἐφ' οἷς γὰρ αὐτοὶ πίσχογτες ἡγανάκουν,

ἐπὶ τούτοις οὐδὲ δόκουν θεοῦ, ἐν αὐτοῖς κολάζόμενοι

ἰδόντες ἐν πάλλω ἡνοῦντο εἰδέσθω, θεὸν ἐπέγνωσαν ἀληθῆ

διὸ καὶ τὸ τέλει τῆς καταδικῆς ἐπ' αὐτοὺς ἐπῆλθεν.

**XIII.** Μάταιοι μὲν γὰρ πάντες ἄνθρωποι φύσει, οἷς παρῆν θεοῦ ἀγνώσιω,

καὶ ἐκ τῶν ἰσχυμένων ἀγαθῶν οὐκ ἴσχυονα εἰδέσθω τὸν ὄντα,

οὔτε τοὺς ἔργου προσοχόντες ἐπέγνωσαν τὸν τεχνίτην

19. AP: *οὐ δίδως*. 20. A: *ἀφαιρέτους*... *ἐπιμωρῶσεως περ.*, *δοὺς χρόνους*. 21. N (sec. m.): *καὶ μετὰ πόσης*. AN: *ἀκριβῆσι*. 23. N: *ἀφρόνων*. N (sec. m.): A: *ἀδικούς*. 25. N: *ἐπιταγμῶν*. 26. A: *πατριῶς*. N: *κρίσιν θεοῦ*. 27. N (pr. m.): (l. οὐδὲ) *οὐν*.

22. Septante: « nous instruisant (pour nous instruire), je frappe nos ennemis de mille manières, afin que juges (spectateurs), nous songions à ta bonté, et que jugés (lorsque nous serons nous-mêmes en jugement), nous espérons la miséricorde ».

23. Qui sont inutiles. Septante: « malaisants », — Vieux. Septante: « égarés ».

26. Ceux qui n'ont pas été corrigés... ont éprouvé ensuite un châtiment digne de Dieu. « Que benefidit, dit l'auteur de De vocal. omn. Gent. n. 13, licet obduratis nihil remedi et emendationis attulerint, probrant tamen aversionem eorum non divine fuisse constitutionis, sed propria voluntatis ».

27. Ils reconnurent le Dieu véritable qu'ils disaient autrefois ne pas reconnaître. Septante: « ils recon-

† (p. δὲ) *δε*. N\* *εἰδέσθω*. N (pr. m.): (l. αὐτοῖς) *αὐτῶν* (sec. m.: *αὐτῶν*). — 4. N (pr. m.): *μὲν*... : *φύσι ἀνοητόν*. A: *ἰδέσθω*. N: (l. οὔτε) *οὔτε*. AN: (l. προσοχ.) *προσοχόντες*. N: (l. ἐπίγν.) *ἐγνωσαν*.

nurent que ce Dieu qu'ils avaient d'abord rejeté est le vrai Dieu ».

XIII. 1. Septante: « vains par nature sont tous les hommes en qui est l'ignorance de Dieu; des biens qu'ils voient, ils n'ont pu connaître celui qui est et des biens visibles, ils n'ont pu connaître (s'élever à la connaissance de) celui qui est; ayant considéré les œuvres, ils n'ont pas connu l'artisan ». *Celui qui est*. C'est le nom qui exprime le mieux la nature divine, « quoniam, dit Clément d'Alexandrie, Pseudag. 1, 8, Illum exprimit qui revera solus est, qui erat, et est, et erit, quibus significatis temporibus unum nomen impositum est ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 2<sup>a</sup> (a). Adoration de la nature (XIII, 1-9).

quóniam júdicans das locum in peccá-tis penitentiæ. <sup>20</sup> Si enim inimicos servórum tuórum, et (débíto mortí), cum tanta cruciásti attentióne,

et emen-dationem, Rom. 1, 20. Ap. 2, 21. Job, 24, 22.

dans tempus et locum, per que possent [mutari] a malitia:

<sup>21</sup> cum quanta diligéntia judicásti filios tuos, quorum paréntibus juraménta et conventiónes dedísti bonárum promissió-num?

<sup>22</sup> Cum ergo das nobis disciplinam, in- [micos nostros multipliciter flagellas, ut bonitatem tuam cogitémus judi- cántes: Ps. 17, 36. Mal. 3, 41. Nah. 1, 7. Jac. 1, 2. Rom. 7, 3.

et cum de nobis judicátur, sperémus [misericórdiam tuam.

<sup>23</sup> Unde et illis, qui in vita sua insensátio [et injúste vivérunt]

per hæc, quæ colúerunt, dedísti summa [tormentá.

<sup>24</sup> Etenim in erróris via diútius erravé- [runt]

des estimántes hæc, que in animáli- [bus sunt superváca,

infántium insensatórum more vivéntes, <sup>25</sup> Propter hoc tanquam púeris insensátis

judicium in derisum dedísti. <sup>26</sup> Qui autem indíbris et increpatióni- [bus non sunt correcti,

dignum Dei judicium expérti sunt. <sup>27</sup> In quibus enim paténtes indignabán- [tur,

per hæc quos putábant deos, in ípíis [cum exterminaréntur]

vidéntes illum, quem olim negábant se [nosse, verum Deum agnovérunt:

propter quod et finis condemnatiónis [eórum venit super illos.

XIII. 1 Vani autem sunt omnes hó- [mines, in quibus non subest sciéntia]

[Dei:]

et de his que vidéntur bons, non po- [térunt intelligere eum qui est,

neque opéribus attendéntes agnovérunt [quís esset artifex:]

puisqu'en les jugeant, vous laissez au mi- [lieu de leurs péchés place au repentir,

<sup>20</sup> Car, si les ennemis de vos serviteurs et [ceux qui étaient dus à la mort,

vous les avez punis avec tant de précau- [tion,

leur donnant le temps et le lieu de pou- [voir se convertir de leur malice,

<sup>21</sup> avec combien de circonspection avez-vous [jugé vos enfants,

aux pères desquels vous avez fait de bonnes [promesses par serment et par conven- [tion?

<sup>22</sup> Lors donc que nous vous corrigez, vous [frappez nos ennemis de coups multipliés,

afin que nous considérions attentivement [votre bonté,

et que, lorsque nous sommes en jugement, [nous espérons votre miséricorde.

<sup>23</sup> De là vient qu'à ceux qui ont vécu en in- [sensés et injustement,

vous avez fait souffrir les plus grands [tourments par les choses mêmes qu'ils [adoraient,

<sup>24</sup> Car très longtemps ils s'égarèrent dans la [voie de l'erreur,

estimant dieux ceux des animaux qui sont [inutiles,

et vivant à la manière des enfants insensés, <sup>25</sup> A cause de cela, comme à des enfants in- [sensés,

vous leur avez d'abord infligé un châti- [ment en dérision.

<sup>26</sup> Mais ceux qui n'ont pas été corrigés par [les ralleries et par les réprimandes

ont éprouvé ensuite un châtiment digne [de Dieu.

<sup>27</sup> Car au milieu des maux qu'ils souffraient, [voyant avec indignation

qu'ils étaient exterminés par les choses [mêmes qu'ils prenaient pour des dieux,

ils reconnurent le Dieu véritable qu'ils di- [saient autrefois ne pas reconnaître,

et à cause de cela la dernière condamna- [tion vint sur eux.

XIII. 1 Ainsi, vains sont tous les hommes [en qui n'est pas la science de Dieu,

et qui par les biens visibles n'ont pu com- [prendre Celui qui est,

et n'ont pas, en considérant les œuvres, [connu qu'était l'ouvrier;

27. Ils reconnurent le Dieu véritable; mais ils s'en tirent là; ils furent du nombre de ces païens, dont parle saint Paul, lesquels, ayant connu Dieu, ne l'ont pas glorifié comme Dieu (Romains, 1, 21). — Et à cause de cela... c'est ce qui arriva enfin sur ceux les derniers malheurs; ils furent exterminés.

28. Origine, progrès et crime de l'idolâtrie, XIII, XIV.

a) Adoration des forces de la nature, XIII, 1-9.

XIII. 4. Celui qui est; par lui-même, l'être nécessaire. Voir la note sur Ecclésié, III, 14.



## II. De Sapientia historice (X-XIX). — 2° (b). Cultus idolorum (XIII, 10-XIV, 13).

- <sup>2</sup> Ἄλλ' ἢ πῦρ, ἢ πνεῦμα, ἢ ταχινὸν ἄερα,  
ἢ κύκλον ἀστρῶν, ἢ βίαιον ὕδωρ,  
ἢ φροσῆρας ὀργανοῦ, περὶ τῶν κώσμων θεοῦ ἐνόμισαν.  
<sup>3</sup> Ὡς εἰ μὲν τῇ καλλοῇ τοσημένιοι, θεοῦ ἐπελάμβανον,  
γνώσαν πόσῳ τοῖσιν ὁ Λεοπατὴρ ἐστὶ βελτίων  
ὁ γὰρ τοῦ κάλλους γενεοῦσθης ἔκτισεν αὐτά.  
<sup>4</sup> Εἰ δὲ δύνανται καὶ ἐνέργειαν ἐκπλαγέστες,  
νοησαύσαντες ἀπ' αὐτῶν πόσῳ ὁ κατασκευάσας αὐτὰ δυνατώτερός ἐστι  
<sup>5</sup> Ἐκ γὰρ μεγέθους καλλοῆς κτισμάτων  
ἀνάλογος ὁ γενεοῦσθης αὐτῶν θεωρεῖται.  
<sup>6</sup> Ἄλλ' ὅμως ἐπὶ τοῖσιν ἐστὶ μέγας ὀλίγη,  
καὶ γὰρ αὐτοὶ τάχα πιανόνται  
θεῶν ζητούντες καὶ θελοῦντες εὐρεῖν.  
<sup>7</sup> Ἐν γὰρ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ ἀναστροφόμενοι διερευνῶσιν,  
καὶ πείθονται τῇ ὄψει, ὅτι κατὰ τὰ βλεπούμενα.  
<sup>8</sup> Πάλιν δὲ οὐδ' αὐτοὶ συζητοῦσι.  
<sup>9</sup> Εἰ γὰρ τοσοῦτον ἴσχυον εἰδέναι,  
ἵνα δύνανται στοχασασθαι τὸν αἰῶνα,  
τὸν τοῖσιν δεσπότην πῶς τάχον οὐχ εἶδον;  
<sup>10</sup> Ταλαίπωροι δὲ καὶ ἐν νεκροῖς αἱ ἐλπίδες αὐτῶν,  
οἵτινες ἐκάλεσαν θεοῦ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων,  
χρυσὸν καὶ ἄργυρον, τέχνης ἡμελέτημα,  
καὶ ἀπεικασίματα ζώων,  
<sup>11</sup> Ἰδὼν ἄχρηστον, χειρὸς ἔργον ἀρχαίας.  
<sup>12</sup> Εἰ δὲ καὶ τις εὐλογῶς τέκτων ἐνείκητον φητόν ἐκπρίσας,  
περιζῶσεν εὐμειδῶς πάντα τὸν φλοῖον αὐτοῦ,  
καὶ τεχνροῦμενος εὐπρεπῶς  
κατεσκευάσεν χρῆσιμον σκεῦος εἰς ὑπηρεσίαν ζωῆς,  
<sup>13</sup> τὰ δὲ ἀποβλήματα τῆς ἐργασίας  
εἰς ἐτοιμασίαν τροφῆς ἀνάλογος ἐνεπέλησθη,

2. N (sec. m.) : ἀστέρας ... περὶ τῶν. ΛΓ (a. θεοῦ) ταῦτα. N (sec. m.) : (1. κάλλους) κώσμων. 4. B' : δύνανται καὶ ἐνεργεῖν. 5. B' N' (p. καλλ.) καὶ. 6. A : (1. ἐστὶ) ἔτι ... μέγας ὀλίγη. 7. B' : ἀστροφόμενοι. 8. B' N : πάλιν δ' οὐδ'. A : συζητοῦσι. 9. A : ἰδένα. 10. N (sec. m.) : ἡμελέτηματα. 11. N : εὐπρεπῶς. 12. A : (1. ἀποβλή.) ἀποβλήματα ... (1. ἐτοιμ.) ὑπηρεσίαν. N : ἀνάλογος.



Geocœpe se parlant avec du vermillon (XIII, 14, p. 597).  
(D'après un vase grec).

2. La sphère des étoiles. Septante : « le cercle des astres ». — Le soleil et la lune. septante : « les luminaires du ciel ».

3. De la création. Septante : « des créatures ».

7. Sont bonnes. Septante : « sont belles ».

9. Le Seigneur. Septante : leur maître. — Comment n'ont-ils pas trouvés plus facilement le Seigneur? « Optime et rectissime accusati sunt, qui poterant investigare numeros siderum, intervalia temporum, defectum luminum cognoscere et predicere : recte accusati sunt, quoniam a quo ista facta et ordinata sunt, non invenimus, quia quærens se glexerunt ». Saint Augustin, *Serm.*, LVIII.

## II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 2° (b). Adoration des idoles (XIII, 10-XIV, 13).

- <sup>2</sup> Sed aut ignem, aut spiritum, aut citā  
aut gyrum stellārum, aut nimiam  
aut solem et lunam, rectōres orbis ter-  
rarum deos putaverunt.  
<sup>3</sup> Quorum si spēcie delectati, deos puta-  
verunt :  
sciunt quanto his dominator eorum  
speciosior est :  
speciē enim generator hæc omnia  
constituit.  
<sup>4</sup> Aut si virtutem et opéra eorum mirati  
sunt,  
intelligant ab illis, quoniam qui hæc  
fecit, fortior est illis :  
a magnitudine enim speciē et crea-  
tore,  
cognoscibiliter poterit creator horum  
videri.  
<sup>5</sup> Sed tamen adhuc in his minor est que  
Et hi enim fortasse errant,  
Deum querentes, et volentes invenire.  
<sup>6</sup> Etenim cum in operibus illius conver-  
santur, inquirunt  
et persuasum habent quoniam bona  
sunt que videtur.  
<sup>8</sup> Iterum autem nec his debet ignosci.  
<sup>9</sup> Si enim tantum poterant scire,  
ut possent estimare subulam :  
quomodo hujus Dominum non facilius  
invenerunt?  
<sup>10</sup> Infelices autem sunt, et inter mor-  
tuos spes illorum est,  
qui appellaverunt deos opera manuum  
hominum,  
aurum et argentum, artis inventionem,  
et similitudines animalium,  
aut lapidem inutilem opus manus an-  
tiquæ.  
<sup>11</sup> Aut si quis artifex faber de sylva lig-  
num rectum seciderit,  
et hujus docte eradat omnem corticem,  
et arte sua usus,  
diligenter fabricet vas utile in conver-  
sationem vite,  
<sup>12</sup> reliquias autem ejus operis,  
ad præparationem escæ abutatur :

2 mais ou le feu, ou le vent, ou l'air subtil,  
ou la sphère des étoiles, ou l'immensité  
des cieux,  
ou le soleil et la lune, voilà ce qu'ils ont  
[eu être des dieux qui gouvernent le  
globe de la terre.  
3 Si, ravis de leur beauté, ils les ont crus des  
dieux,  
qu'ils sachent combien est plus beau leur  
[dominateur ;  
car c'est l'auteur de la beauté qui a établi  
toutes ces choses.  
4 Ou s'ils en ont admiré la puissance et les  
[œuvres,  
qu'ils comprennent par là que celui qui  
[les a faites est plus puissant qu'elles.  
5 Car par la grandeur de la beauté de la  
[créature,  
le créateur de ces choses pourra être vu de  
[manière à être reconnu :  
6 mais cependant en eux-ci le sujet de plain-  
[dre est moindre.  
Car eux aussi s'égarent sans doute,  
en cherchant Dieu et en voulant le trou-  
[ver.  
7 Car, comme ils vivent en milieu de ses  
[œuvres, ils le cherchent  
et ils sont persuadés que les choses qui se  
[voient sont bonnes.  
8 D'un autre côté, on ne doit pas leur par-  
[donner.  
9 Car s'ils ont eu assez de savoir  
pour apprécier le monde,  
comment n'ont-ils pas trouvé plus facile-  
[ment le Seigneur?  
10 Mais ils sont malheureux, et leur espé-  
[rance est parmi les morts,  
ceux qui ont appelé dieux les ouvrages des  
[hommes,  
l'or, l'argent, les inventions de l'art,  
des figures d'animaux,  
une pierre inutile, ouvrage d'une main  
[antique.  
11 Ainsi c'est un grand malheur, si un habile  
[ouvrier coupe dans la forêt un arbre bien  
[droit,  
qu'avec adresse il en enlève toute l'écorce,  
et que se servant de son art,  
il fasse un meuble utile pour l'usage de la  
[vie ;  
12 qu'il emploie les débris de ce bois  
pour préparer sa nourriture ;

2. Énumération des créatures qui ont été di-  
visées et adores par les idolâtres. Les Perses  
adoraient le feu, ainsi que les vents ; les Chananéens,  
le soleil, la lune et les astres ; les Égyptiens ado-  
raient aussi le soleil sous le nom de Ra, le Nil, etc.  
Les Grecs rendaient également un culte à toutes  
les créatures que nomme ici l'auteur de la Sagesse.  
3. Qui a établi (constituit) ; qui a créé, selon le  
grec.  
5. De manière à être reconnu (cognoscibiliter) ;  
dans le grec, par analogie.

6. Adoration des idoles, XIII, 10-XIV, 13.

10. Mais ils sont malheureux... ceux qui... L'é-

certain sacré distingue deux sortes d'idolâtres : les  
uns qui cherchent Dieu dans la nature et adorent les  
choses de la nature au lieu de Dieu ; les autres qui  
se font eux-mêmes des idoles pour les adorer. Les  
premiers, mentionnés dans les versets précédents,  
sont, à la vérité, dignes de blâme, puisqu'ils auraient  
pu facilement s'élever de la beauté des créatures au  
Créateur ; mais les derniers, dont il s'agit depuis ce  
vers. 10 jusqu'à la fin du chapitre, sont plus blâmables  
encore. (Glaire).

11. Ainsi c'est un grand malheur. La phrase qui  
commence ici, et qui est interrompue par de nom-  
breuses parenthèses, ne se trouve complète qu'au  
vers. 17.



II. De Sapientia historice (X-XIX). — 2° (b). Cultus idolorum (XIII, 10-XIV, 13).

<sup>12</sup> τὸ δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπόβλημα εἰς οὐθὲν εὐχρηστον,  
 ξύλον σκολιῶν καὶ ὄζως συμπερκόως,  
 λαβῶν ἐγλυφον ἐν ἐπιμελείᾳ ἀργίας αὐτοῦ,  
 καὶ ἐμπειρία συνόσεως ἐνέτωσαν αὐτό,  
 ἀπέκασαν αὐτὸ εἰκῶν ἀνθρώπου,  
<sup>13</sup> ἢ ζῶντι οὐτελεῖ ὁμοίωσιν αὐτό,  
 καταχρησίας μάλιστα καὶ φρενὶ ἐρυθίνης χρόαν αὐτοῦ,  
 καὶ πᾶσαν κηλίδα τῆν ἐν αὐτῷ καταχρησίας,  
<sup>14</sup> καὶ ποιήσας αὐτῷ αὐτὸ ἔξω οὐκ ἔχημα,  
 ἐν τοίῳ ἔδρακεν αὐτὸ ἀσφαλισμένους οὐδῆσῳ  
<sup>15</sup> ἵνα μὲν οὐδὲν κατὰπέση προενόησεν αὐτοῦ,  
 εἰδώς ὅτι ἀδυνατεῖ ἐαυτῷ βοηθῆσαι,  
 καὶ γὰρ ἴσταν εἰκῶν καὶ χρεῖαν ἔχει βοηθῆσαι.  
<sup>16</sup> Περὶ δὲ κημιῶν καὶ γάμων αὐτοῦ καὶ τίκων προεχόμενος,  
 οὐκ αἰσγίνεται τῷ ἀνύγῳ προελαίων.  
<sup>17</sup> Καὶ περὶ μὲν ὄψεως τὸ ἀσθενὲς ἐπικαλεῖται,  
 περὶ δὲ ζῆσι τὸν νεκρὸν ἄπει,  
 περὶ δὲ ἐπικουρίας τὸν ἀπειροτάτον ἱκετεύει  
<sup>18</sup> περὶ δὲ ὀδοποιρίας, τὸ μετὰ βάσει χηστῶτα δυνάμενος,  
 περὶ δὲ πορισμῶ καὶ ἐργασίας καὶ χειρῶν ἐπιτηγίας  
 τὸ ἀδρανέστατον τῆς χειρῶν ἐδράνεια αἰτέται.

**XIV.** Πλοῦν τις πάλιν σπυλλόμενος,  
 καὶ ἄγρια μέλλων διοδεύειν κίματα  
 τοῦ φερόντος αὐτὸν πλοῖον σαυρότερον ξύλον ἐπιβοῦται.  
<sup>2</sup> Ἐκείνῳ μὲν γὰρ ὁρῆσι πορισμῶν ἐκνήσας,  
 τεχνίτης δὲ σοφία κατεκοίωσεν.  
<sup>3</sup> Ἢ δὲ σὺ, πάτερ, διακυβερνᾷ πρόνοια,  
 ὅτι ἔδοκας καὶ ἐν θαλάσῳ ὀδὸν  
 καὶ ἐν κίμασι τρίβον ἀσφαλῆ,  
<sup>4</sup> δεικνύς ὅτι δύνασαι ἐκ παντὸς σώζειν,  
 ἵνα πᾶν ἄνευ τέγγης τις ἐπιβῆ.  
<sup>5</sup> Θέλεις δὲ μὴ ἀργά εἶναι τὰ τῆς σοφίας σου ἔργα

13. A: (1. οὐθὲν) οὐδὲν. AN\* εν. N (sec. m.) (1. ἀργίας) ἐργασίας. AB: (1. συνόσεως) ἀπέπεως. 14. N: (1. οὐδὲν) ὁμοίωσιν. A: ἐρυθίνης. 15. N\* αὐτοῦ. 17. N: (1. πορισμῶν) ἐργασίας. 18. ABN: τὸ νεκρὸν. N\* ἱκετεύει. N (pp. m.): (1. ὀδοποιρ.) πορίας. 19. N† (a. περι) καί. \* (sec.)

14. De quelq'un des animaux. Septante: « de quel-  
 que vil animal ».  
 17. Et lui faisant un vœu, il le consulte sur ses  
 biens, sur ses enfants, sur un mariage. Septante:  
 « enfin, il le prie pour ses biens, ses noces, ses en-  
 fants ». — A un bois qui est sans âme. Septante:  
 « à un (objet) sans âme ».  
 18. Celui qui n'est d'aucune utilité. Septante:  
 « (objets) qui sont plus inerte ».  
 19. Il s'adresse à celui qui en toutes choses est

καί...: (1. εὐδρα) ἀδρανῶν... (1. αἰν.) ἐπικαλεῖται.  
 — 1. A: (1. πλοῖον) ξύλον. 2. ABN: τεχνίτης.  
 3. AN: μέγιστον. 4. N: ἐκ παντὸς δύνασαι. (A: 3.  
 ἐκ πάντων), N (sec. m.) \* ἵνα. A: (1. πᾶν) καί.  
 5. N\* οὐκ.

inutile. Septante: « à implorer l'habileté des mânes  
 les plus inhabiles ».  
 XIV. 1. Quel celui qui le porte. Septante: « que le  
 navire qui le porte ».  
 5. Mais afin que tes ouvrages de votre sagesse ne  
 fassent pas inutiles. Septante: « tu as voulu que  
 nulle des œuvres de ta sagesse ne fût inutile; c'est  
 pour cela que ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 2° (b). Adoration des idoles (XIII, 10-XIV, 13).

<sup>12</sup> et reliquum horum, quod ad nullos  
 [usus facit,  
 lignum curvum, et verticibus plenum,  
 sculptat diligenter pervacillatōnem suam,  
 et per scientiam sue artis figurat illud,  
 et assimilet illud imaginī hōminis,  
<sup>14</sup> aut alicui ex animalibus illud cōm-  
 [paret,  
 perlinius rubrica, et rubicundum fū-  
 [ciens fūco colorem illius,  
 et omnem maculam, que in illo est,  
 [perlinius:   
<sup>15</sup> et faciāt ei dignam habitatiōnem,   
 [locatur,  
 [inans ferro,  
 [et in pariete ponens illud, et confir-  
 [mans ferro,  
 [et ne forte cadat, prospectans illi,  
 [In. 17, 7.  
 [Bar. 4, 26.  
 [Jer. 18, 5.  
 sciens quoniam non potest adjuvare se:  
 imago enim est, et opus est illi adju-  
 [torium.  
 Et de substantia sua, et de filis suis,   
 [adortur.  
 [et de nuptiis voluit faciens inquiri.  
 [Bar. 4, 46.  
 [Pe. 113, 4.  
 Non erubescit loqui cum illo, qui sine  
 [anima est:   
<sup>16</sup> et pro sanitate quidem infirmum de-  
 [precatur,  
 et pro vita rogat mortuum,  
 [et in adiutorium inutilem invocat:   
 [Bar. 4, 14.  
 et pro itinere petit ab eo, qui ambu-  
 [lare non potest:   
 [Pe. 113, 7.  
 [Bar. 4, 25.  
 et de acquirēdo, et de operādo, et de  
 [omnium rerum eventū  
 petit ab eo, qui in omnibus est inutilis.   
 [Is. 44, 10.

**XIV.** 1. Iterum alius navigare cogi-  
 [tans,  
 et per feros fluctus iter facere incipiens,  
 [Lignum  
 [navis pro-  
 [sternuas.  
 [Pe. 92, 4.  
 [Job. 45, 26.  
 ligno portante se, fragilius lignum in-  
 [vocat.  
 [Eck. 2, 3.  
 [Job. 3, 3.  
 [Is. 45, 14.  
 [Job. 13, 4.  
 et edificat sapientia fabricavit sua.  
 [Mat. 6, 11.  
 [Ec. 14, 22.  
 [Job. 9, 5.  
 2. Tūc autem, Pater, providentiā guber-  
 [nat:  
 quoniam dedisti et in mari viam,  
 [Pe. 76, 29.  
 et inter fluctus semitam firmissimam,  
 [ostendens quoniam potens es ex omni-  
 [bus salvare,  
 etiam si sine arte aliquid adest mare.   
 [Is. 43, 2.  
 3. Sed ut non essent vacua sapientia   
 [Pe. 102, 21.  
 [Job. 2, 23.  
 [tua opera: 1 Cor. 1, 23.

et que le reste qui n'est d'aucun usage,  
 [une figure,  
 bois tortu et plein de noeuds,  
 [une figure,  
 il le taille avec soin dans son boisir;  
 [et par la science de son art il lui donne  
 le forme d'un  
 [des animaux,  
 et le fasse semblable à l'image d'un homme,  
<sup>14</sup> ou qu'il lui donne la forme de quelqu'un  
 [des animaux,  
 le frottant avec du vermillon, et le pei-  
 [gnant en rouge avec du fard,  
 et enlevant en frottant toute tache qui est  
 [en lui;  
<sup>15</sup> qu'ensuite il lui fasse une habitation con-  
 [venable,  
 le plaçant dans la muraille et l'affermis-  
 [sant avec du fer,  
 et de peur qu'il ne tombe, pourvoyant ainsi  
 [à sa sûreté,  
 sachant qu'il ne peut s'aider lui-même:  
 [car c'est une simple image, et il a besoin  
 [d'un secours étranger.  
<sup>17</sup> Et lui faisant un vœu, il le consulte sur ses  
 [biens, sur ses enfants, sur un mariage.  
 Il ne rougit pas de parler à un bois qui est  
 [sans âme:  
<sup>18</sup> pour sa santé, il sollicite un infirme:  
 [il invoque celui qui  
 et pour le secourir, il invoque celui qui  
 [n'est d'aucune utilité;  
<sup>19</sup> pour un voyage, il s'adresse à celui qui ne  
 [peut marcher;  
 pour acquérir et entreprendre, et pour  
 [le succès de toutes choses,  
 il s'adresse à celui qui en toutes choses  
 [est inutile.

**XIV.** 1. Un autre encore, pensant à navi-  
 [guer,  
 et commençant à faire route à travers les  
 [flots impétueux;  
 invoque un bois plus fragile que celui qui  
 [le porte.  
 2. Car le désir d'acquérir l'a inventé,  
 [et un ouvrier l'a fabriqué par son adresse.  
 3. Mais c'est votre providence, ô Roi, qui le  
 [gouvernez;  
 parce que c'est vous qui avez tracé sur la  
 [mer une voie,  
 et au milieu des flots un sentier très assuré;  
 [montrant ainsi que vous pouvez sauver de  
 [tous les périls,  
 lors même que quelqu'un, sans le secours  
 [de l'art, va sur la mer.  
 3. Mais afin que les ouvrages de votre sa-  
 [gesse ne fussent pas inutiles,

18. Un infirme... un mort. Au neutre dans le  
 grec: quelque chose qui est infirme, qui est mort.  
 XIV. 2-7. Ces versets forment une parenthèse, dans  
 laquelle l'auteur montre comment, avec la permis-  
 sion de Dieu, la navigation a été inventée par les  
 hommes, afin de faire éclater sa toute-puissance, et  
 comment Dieu s'en est servi dans le déluge pour  
 répandre ses bénédictions sur le genre humain.  
 3. C'est vous qui avez tracé sur la mer une voie,  
 quelques-uns croient que le Sage fait ici allusion  
 au passage de la mer Rouge; mais la plupart pen-  
 sistent de l'art de la navigation. (Géaire).  
 5. Ils ont été saurés. Le grec met également le  
 verbe au passé; par allusion peut-être à Noé sauvé  
 dans l'arche, 7. 6.



II. De Sapientia historice (X-XIX). — 2° (c). Cultus hominum (XIV, 14-21).

διὰ τοῦτο καὶ ἐλαγίστω ζῆλω πιστεύουσαν ἄνθρωποι ψυχὰς, καὶ διεκδόντες κλίθωνα σχεθία διεσώθησαν.

8 Καὶ ἀρχῆς γὰρ ἀπολλυμένων ὑπερηγάνων γιγάντων, ἡ ἐλπίς τοῦ κόσμου ἐπὶ σχεθία κατατρογῶσα ἀπέλιπεν αἰῶνι σπέρμη γενέσεως τῆ σῆ κερβεροηθείου χειρὶ.

7 Ἐνλόγηται γὰρ ἔθλον δι' ὃ γίνεται δικαιοσύνη.

8 Τὸ χειροποίητον δὲ ἐπικατάρατον αὐτὸ καὶ ὁ ποιητής αὐτοῦ, οὐκ ὁ μὲν εἰργάζεται, τὸ δὲ φθαρόν θεοῦ ἀνομοίωθ.

9 Ἐν ἴσῳ γὰρ μισθὰ θεῶ καὶ ἀσεβῶν καὶ ἡ ἀσέβεια αὐτοῦ.

10 Καὶ γὰρ τὸ προαχθὲν σὲν τῷ θράσσει κολασθήσεται.

11 Διὰ τοῦτο καὶ ἐν εἰδώλοις ἔθνων ἐπισκοπῆ ἴστα, οἳ ἐκ κτίσματος θεοῦ εἰς βδελύγημα ἐγενήθησαν

καὶ εἰς οὐκάνηλα ψυχῶς ἀνθρώπων καὶ εἰς παγίδα ποσὶν ἀφρόνων.

12 Ἀρχὴ γὰρ πορνείας ἐπίνοια εἰδώλων, εὐρεῖσι δὲ αὐτῶν φθορὰ ἰσῶς.

13 Οὔτε γὰρ ἦν αὐ ἀρχῆς,

οὔτε εἰς τὸν αἰῶνα ἔστι.

14 Κενοδοξία γὰρ ἀνθρώπων ἐξήλθεν εἰς κόσμον,

καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἴστωσαν αὐτῶν τέλος ἐλευσθήθ.

15 Ἄστρον γὰρ πένθη τρυχόμενος πατήρ

τοῦ ταχέως ἀμικροθέντος τέκνου εἰκόνα ποιήσας,

τὸν τότε νεκρὸν ἀνθρώπων, τὴν ὡς θεὸν ἐτίμησε,

6. N (pr. m.) : (1. ἀπὸ Δ.) ἠπάειπεν. S. n. : τὸδε χρε. N (pr. m.) : (1. ἔστ.) καὶ. 9. n. : ἀσέβεια. 11. N\* (pr.) : καὶ. 12. N : πορνείας. B1 : εὐρέσεις. N : (1. οὐκ ἴστωσαν) ἀπὸ πρ. 14. N† (a. εἰσῆλθεν) θάνατος. A† (a. κόσμον) τὸν. A† (a. τέλος) τό. 15. A : (1. τὸς) ποιεῖ.

7. Béné est le bois. • Benedictum lignum quod fit per justitiam, dit saint Ambroise, Sermon. viii in Ps. cxviii; maledictum autem lignum quod fit per manus hominum... Superius ad crucem Domini retulit (l'auteur du livre de la Sagesse), postérieurs ad terrigen gentium qui ligna venerantur. Justitia autem que est crucis, nisi quod accedat illud patibulum Dominus Jesus Christus, peccatorum nostrorum chirographum crucifixi, et totius orbis peccatum suo errore mundavit? — Saint Augustin. De Civ. Dei, xv, 29, explique dans les termes suivants comment le bois de l'arche est la figure de l'Église sauvee par la croix : « Quod Noe justo imperat bene ut arcam faciat, in qua cum suis liberaretur a diluviu vastitate, procul dubio figura est peregrinantis in hoc saeculo Civitatis Dei, hoc est, Ecclesie; in qua salva per lignum, in quo pendit Mediator Dei et hominum homo Christus Jesus ».

8. L'idole qui est faite par les mains. Septante (littéralement) : l'œuvre de la main. — Quoique elle fut quelque chose de fragile. Septante : corruptibile. 11. Parce que les créatures de Dieu (lui) sont devenues un objet de haine. Septante : parce qu'elles sont une souillure dans la création de Dieu. 14. Car la vanité des hommes les a introduites sur le globe de la terre. Septante : « car (l'idolâtrie) est venue dans le monde par la vanité des hommes ». — Ptolémée Philométor prend le titre de Dieu sur ses monnaies et Biondore de Sicile, I, 90, dit : « Les Égyptiens semblaient honorer et adorer leurs rois comme s'ils étaient réellement dieux ». Les Lagides faisaient rendre régulièrement les honneurs divins à leurs prédécesseurs. 15. Celui qui, comme homme, venait de mourir. Septante : « celui qui était tout à l'heure un homme mort ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 2° (c). Hommes déifiés (XIV, 14-21).

propter hoc etiam et exiguo ligno credunt homines animas suas, et transiens mare per ratem liberati sunt :

6 sed et ab initio cum perirent superbi gigantes, spes orbis terrarum ad ratem confugiens, remisit saeculo semen natiuitatis, quae [manu tua esset] gubernata.

7 Benedictum est enim lignum, per quod [fit] iustitia.

8 Per manus autem quod fit idolum, Maledictio [maledictum] est et ipsum, et qui fecit [illud] :

quia ille quidem operatus est : illud [autem cum esset fragile, deus cognominatus] est.

9 Similiter autem odio sunt Deo impius [et impietas ejus].

10 Etiam quod factum est, cum illo, qui [fecit, tormenta] patitur.

11 Propter hoc et in idolis nationum non erit respectus : quoniam creaturae Dei in odium factae [sunt], et in tentationem animabus hominum, et in musculum pedibus insipientium.

12 Initium enim fornicationis est exornatio [idolorum] : et ad inventio illorum corruptio vite est :

neque enim erant ab initio, neque erunt in perpetuum.

13 Supercaecitas enim hominum haec [advenit] in orbem terrarum : ad idae brevis illorum finis est inventus.

14 Acrobo enim luctu dolens pater, cito sibi rapti filii fecit imaginem :

et illum, qui tunc quasi homo mortuus fuerat, nunc tanquam deum colere [cepit].

les hommes confient leurs âmes même à [un faible bois] ; et, traversant la mer, ils ont été sauvés [avec un vaisseau].

6 Mais aussi dès le commencement, lorsque [périront les géants superbes, l'espoir du globe de la terre se réfugiant] dans un vaisseau qui était conduit par votre main, conserva [la] monde par renouveau.

7 Car béni est le bois par lequel est faite la [justice].

8 Mais l'idole qui est faite par les mains est [maudite, elle-même et celui qui l'a faite] :

l'un, parce qu'il l'a faite, et l'autre, parce [qu'elle, quoiqu'elle fût quelque chose de fragile, elle a été surnommée dieu].

9 Or Dieu a également en haine l'impie et [son impiété].

10 Et aussi ce qui a été fait avec celui qui l'a [fait, souffrira] des tourments.

11 A cause de cela, pour les idoles des nations, [il n'y aura pas d'égard] ; parce que les créatures de Dieu lui sont [devenues un objet de haine, une tentation pour les âmes des hommes, et un piège pour les pas des insensés].

12 Car le commencement de la fornication est [la recherche des idoles, et leur découverte, la corruption de la vie] humaine ;

car elles n'étaient pas au commencement, et elles ne seront pas pour toujours.

13 Car la vanité des hommes les a introduites sur le globe de la terre ; et c'est pour cela que leur fin s'est trouvée [prompte].

14 Gémissant en effet dans un deuil amer, [un père] fit l'image de son fils qui lui avait été sou-

lèvement ravi ; et il commença à adorer dieu celui qui, [comme homme, venait de mourir,

la fornication, toute sorte d'effreux dérèglements parmi les hommes.

13. Car elles n'étaient pas au commencement. Les idoles n'existaient pas, en effet, lorsque fut créé le premier homme, qui ne connut et n'adora qu'un Dieu, son créateur. Par conséquent, l'idolâtrie, qui ne fut introduite que dans des temps postérieurs par des hommes pervers, loin d'être conforme à la nature de l'homme, y est entièrement opposée. — Elles ne seront pas pour toujours. Les prophètes l'avaient prédit (voir y. 11), et la prédication de l'Évangile a confirmé leur prédiction ; car depuis la venue du Messie, qui lui a porté un coup mortel, l'idolâtrie n'a cessé de diminuer.

14. Un père fit l'image de son fils. Une des causes de l'idolâtrie fut le regret excessif causé par la perte des parents et des amis. Voir II Machabées, xi, 23. — Il établit pour lui parmi ses serviteurs un culte et des sacrifices. C'est ce qui avait lieu en particulier en Égypte.

Gen. 6, 4 ; 1 Psa. 2, 20. Ps. 143, 7. Sap. 19, 4. Ps. 9, 21.

Ps. 113, 4. Ps. 6, 3. Lev. 24, 1. Is. 44, 11 ; Is. 44, 18. Ps. 113, 8. Heut. 12, 3. Ps. 5, 3.

Ps. 95, 3. Ps. 78, 28. Job. 19, 10. Jer. 5, 28.

Jer. 2, 9. Jer. 10, 27. Rom. 1, 24. Jer. 10, 11. 1 Cor. 6, 4. Is. 19, 1.

1) ἄστρον cultus hominum. Heut. 32, 20. Jer. 10, 11.

2) Reg. 11, 11.



II. De Sapientia historice (X-XIX). — 2<sup>e</sup> (d). Polythéisme (XIV, 22-31).

καὶ παρέθηκε τοῖς ἀποκριτοῖς μυστήρια καὶ τελετάς.

<sup>16</sup> Ἔτα ἐν χρόνῳ κρατηθέντι τὸ ἀσέβης ἔθνος ἐργιάσθη, καὶ τρυφάνῳ ἐπιταγῇς ἐθροσκέετο τὰ γλαυτά.

<sup>17</sup> Οὗς ἐν ὄψει μὴ δυνάμενοι τιμᾶν ἀνθρώποι, διὰ τὸ μακρὰν οἰκεῖν, τὴν πόρῃσιν ὄντων ἀνατυπώσαντες,

ἔμμανθ' εἰκόνα τοῦ τιμωμένου βασιλέως ἐποίησαν,

ἵνα τὸν ἀπόντα ὡς παρόντα κολικέουσι διὰ τῆς σπουδῆς.

<sup>18</sup> Εἰς ἐπίτασιν δὲ θροσκειᾶς καὶ τοῖς ἀγνωστοῖς

τὸ τοῦ χειρῖνος προστάξιμο φιλοτιμία.

<sup>19</sup> Οὐ μὲν γὰρ τάχα τῷ κρατοῦντι βουλόμενος ἀρέσσει,

ἔξεβίωσαστο τῆ τέχρῃ τὴν ὁμοίετῃ ἐπὶ τὸ κίλλιον.

<sup>20</sup> Τὸ δὲ πλήθος ἐρελκόμενον διὰ τὸ εὐχαρῆ τῆς ἐθροσκειᾶς,

τὸν πρὸ ὀλίγου τιμῆθέντα ἀνθρώπον νῦν εὐθραμα ἐλογίζαστο.

<sup>21</sup> Καὶ τοῦτο ἐγένετο τῷ βίῳ ἐν ἐσθροῖς,

ὅτι ἡ σαρμοφῶ ἢ τυραννίδι δουλειέσαντες ἀνθρώποι

τὸ ἀκονίστητον ὄνομα λήθεις καὶ ζήλοισ περιέθεσαν.

<sup>22</sup> Ἐκ' οὐκ ἠρεσκὸς τὸ πλανᾶσθαι περὶ τὴν τοῦ θεοῦ γνώσαν,

ἀλλὰ καὶ μεγάλῳ ζῶντες ἀγνοίας πόλμῳ,

τοῦ αὐτᾶ κακὰ εἰρήνην προσαγορεύσαντες.

<sup>23</sup> Ἡ γὰρ τεκνοφρόνους τελετάς ἢ κρύψιμα μυστήρια,

ἢ ἔμμανθ' ἐξ ἄλλων θεομῶν κίμωνος ἄγοντες,

<sup>24</sup> οὔτε βίους οὔτε γίμωνος καὶθαοῦς ἐτι φηλάσσαντι,

ἐθροῖς δ' ἐθροῖν ἢ λοχρῶν ἀναρεῖ, ἢ τοθῶνιν ὀδονῶ.

<sup>25</sup> Πάντας δ' ἐπιμύς ἐχει, αἶμα καὶ φόνος, κλοπή καὶ ὄθλος,

φθορὰ, ἀπιστία, ταραχῆ, ἐπιθορία,

16. A: αἰτ'. N (pr. m.) : (1. ἔθος) ἔθνος. 17. N: ὡς παρόντα τὸν ἀπόντα N: κολικέουσι. (A: κολικέουσι). A<sup>2</sup> (α. αὐτοῖς) τῆς. 18. A<sup>2</sup>: θροσκειᾶς. 19. N: αἰ νῆν. A<sup>2</sup>N<sup>2</sup> (α. περ.) τῷ. 20. A<sup>2</sup>: εὐθραμα. 21. N (pr. m.) : ἔθροῖς. N (sec. m.) B: περιέθεσαν.

46. Idoles. Septante : « statues ». — Par le commandement des princes, les idoles étaient adorées. • Majore formidine et callidiora timidiata Cesarem observans quam ipsam de Olympo Jovem, dit Tertullien. Apolog., 33. Citius denique apud vos per omnes deos quam per unum genium Cesaris pejeratur ».

18. Septante : « et l'émulation de l'artiste attira aussi les ignorants dans l'égarement de la superstition ».

20. Celui qui un peu auparavant avait été honoré comme un homme. • Ejus (Saturni) Jibus Jupiter, dit Minucius Felix, Octave, 22. Crete excluso parente regnavit, illic oblit, illic Jibus habitavit : adhuc antrum Jovis visitavit, et sepulcrum ejus ostendit, et Jipsis sacris suis humanitatis arguitur ».

21. Et telle fut la déception de la vie humaine, Septante : « et ce devint un piège pour la vie (de

l'âme ou pour les vivants) ». — Le nom incommunicable. • Cum hoc nomen, Deus, impositum sit ad significandum naturam divinam, natura autem divina multiplicabilis non sit, sequitur quod hoc nomen, Deus, incommunicabile quidem sit secundum rem, sed communicabile secundum opinionem ». Saint Thomas, I, q. xiii, 9. — « Quod omnia que physiologi ad mundum partemque ipsius retulerunt, ad unum verum Deum referre deberunt. Quia pietate discernatur a creaturis creator, ne pro uno tot dii colantur, quot sunt opera unitus auctoris » Saint Augustin a ainsi intitulé deux des chapitres de son ouvrage De Civ. Dei, vi, 29-30.

23. Is ne gardent ni l'honnêteté dans leur vie, ni la chasteté dans leur mariage. Septante : « ils ne gardent plus aucune pureté, ni dans la vie ni dans le mariage ». — Par envie, Septante : « en embuscade ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 2<sup>e</sup> (d). Le polythéisme (XIV, 22-31).

et constituit inter servos suos sacra et

<sup>16</sup> Deinde interveniente tempore, convenerunt [les]ceti iniqua consuetudine, hic error [tanquam lex custodita est, et tyrannorum imperio colabantur figurata.

<sup>17</sup> Et hos quos in palam homines honorare non poterant propter hoc quod [longe essent, et longinquo figurâ eorum allata,

evidentem imaginem regis, quem honorare volebant, fecerunt : ut illum, qui elaborat, tanquam presentem cogerent sua sollicitudine.

<sup>18</sup> Provexit autem ad horum culturam, et [hos qui ignorabant, artifices eximia diligentia.

<sup>19</sup> Ille enim volens placere illi, qui se assidue famulasset, elaboravit arte sua, ut similitudinem [in melius figuraret.

<sup>20</sup> Multitudo autem hominum abducta per speciem operis, eum, qui ante tempus tanquam homo [honoratus fuerat, nunc deum existimabant [cruent.

<sup>21</sup> Et hoc fuit vite humanae deceptio : quoniam aut affectui, aut regibus deservientes homines,

incommunicabile nomen lapidibus et [lignis imposuerunt.

<sup>22</sup> Et non suffecerat errasse eos circa [Dei scientiam, sed et in magno viventes inscientias [bello, tot et tam magna mala pacem apprehendunt.

<sup>23</sup> Aut enim filios suos sacrificantes, aut [obscura sacrificia facientes, aut insanie plenas vigiliis habentes,

neque vitam, neque nuptias mundas [jam custodiunt, sed alius alium per invidiam occidit [aut adulterans contrariat : et omnia commista sunt, sanguis, homicidium, furtum et fictio, corruptio et infidelitas, turbatio et perjurium,

<sup>24</sup> Et ille qui se communique pas aux créatures, comme quelques autres, par exemple Elolim, Adonai. Les Juifs, par respect, ne le prononcent jamais ; ils y substituent Adonai, que les Septante et

et il établit pour lui parmi ses serviteurs [un culte et des sacrifices.

<sup>16</sup> Ensuite, le temps intervenant, l'inique [coutume prévalut ; l'erreur fut observée, et par le commandement des princes, les [idoles étaient adorées.

<sup>17</sup> Et quant à ceux que les hommes ne pouvaient honorer en face, parce qu'ils étaient [éloignés, et après avoir fait apporter de loin leurs [portraits,

ils exposèrent aux yeux l'image du roi [qu'ils voulaient honorer, afin d'adorer dans leur zèle, comme présent celui qui était absent.

<sup>18</sup> Mais ce qui augmenta leur culte, et les [adorateurs ignorants, ce fut le zèle extraordinaire de l'artiste.

<sup>19</sup> Car, voulant plaire à celui qui l'employait, l'œuvre tout son art pour faire une image [plus parfaite.

<sup>20</sup> Or la multitude des hommes, séduite par [la beauté de l'ouvrage, estima dieu celui qui un peu auparavant [avait été honoré comme un homme.

<sup>21</sup> Et telle fut la déception de la vie humaine, [maître, parce que des hommes, soit disposés à [cela personnellement, soit trop complaisants pour les rois, donnèrent à des pierres et à du bois le [nom incommunicable.

<sup>22</sup> Et il ne leur a pas suffi d'errer touchant [la science de Dieu ; mais vivant dans une grande luit causée [par l'ignorance, ils appellent paix tant et de si grands maux.

<sup>23</sup> Car, ou imitant leurs propres enfants, [ou faisant des sacrifices clandestins, ou célébrant des veilles pleines d'une brutalité furiense,

<sup>24</sup> ils ne gardent ni l'honnêteté dans leur [vie, ni la chasteté dans leur mariage ; mais l'un tue l'autre par envie, ou l'autre [par faulxerie ;

<sup>25</sup> et tout est confondu : le sang, l'homicide, [le vol, la fourberie, la corruption, l'infidélité, le tumulte, le [parjure,

46. Et par le commandement. Voir Daniel, I, 1-22. 17. L'image du roi qu'ils voulaient honorer. On avait divisés les rois dans divers pays. En Égypte, les lapides peignant régulièrement des hommes destinés à rendre les honneurs divins à leurs prédécesseurs.

21. Is ne gardent ni l'honnêteté dans leur vie, ni la chasteté dans leur mariage. Septante : « ils ne gardent plus aucune pureté, ni dans la vie ni dans le mariage ». — Par respect, ne le prononcent jamais ; ils y substituent Adonai, que les Septante et

la Vulgate ont constamment traduit par le Seigneur.

d) Polythéisme, XIV, 22-31.

23. En imitant leurs propres enfants. Voir plus haut la note sur xii, 4-5. Cet usage barbare subsistait encore à Carthage, quand écrivait l'auteur de la Sagesse. — On faisait des sacrifices clandestins ; allusion aux mystères, tels que ceux d'Eleusis etc. — Célébrant des veilles pleines d'une brutalité furiense, dans les orgies du culte de Bacchus, il Machabées, vi, 4 ; Romains, xiii, 13 ; Baruch, vi, 43.



II. De Sapientia historice (X-XIX). — 2<sup>a</sup> (a). Fata Judaei et pagani (XV, 1-17).

θρόνος ἀγαθῶν, <sup>26</sup> χάριτος ἀμνησία,

ψυχῶν μισοῦς, γενέσιος ἐναλλαγή,

ζήμων ἀταξία, μοιχεία καὶ ἀσεβεία.

<sup>27</sup> Ἡ γὰρ τῶν ἀνομιῶν ἐδόλον θρησκεία

παντός ἀρχῆ κακοῦ καὶ αἰτία καὶ πέρας ἐστίν.

<sup>28</sup> Ἡ γὰρ εὐφραίνονται μεμύηται, ἢ προφητεύουσι ψευδή,

ἢ ζῶσιν ἀδίκως, ἢ ἐπιποδοῦσι ταχέως.

<sup>29</sup> Ἀφύχως γὰρ πεποιθότες εἰδύλους,

κακῶς ὁμολοῦσιν, ἀδικήθητι οὐ προσέχοντι.

<sup>30</sup> Ἀμφοτέρα δὲ αὐτοῦ μετελείπεται τὰ δίκαια,

ὅτι κακῶς ἐφρόνησαν περὶ Θεοῦ προσγόντες εἰδύλοις,

καὶ ἀδίκως ὤμοσαν ἐν δόλῳ καταφρονήσαντες δόσιότῳ.

<sup>31</sup> Οὐ γὰρ ἦ τῶν ὁμινομένων δένειαίς,

ἀλλ' ἦ τῶν ἁμαρτανόντων διεχ

ἐπέζέχεται ἀεὶ τὴν τῶν ἀδίκων παράθεον.

**XV.** Σὺ δὲ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, χορηγὸς καὶ ἀληθής,

μακρόθυμος καὶ ἐν ἑλέει διοικῶν τὰ πάντα.

<sup>2</sup> Καὶ γὰρ ἐὰν ἁμάρτωμεν, σοὶ ἔομεν, εἰδότες σοὺ τὸ κράτος.

Οὐχ ἁμαρτησόμεθα δὲ, εἰδότες ὅτι σοὶ λελογίσμεθα.

<sup>3</sup> Τὸ γὰρ ἐπίστασθαί σε ὀλόκληρος δικαιοσύνη,

καὶ εἰδέναι τὸ κράτος σοὶ ἦν αἰ ἀνασίαις.

<sup>4</sup> Ὅτε γὰρ ἐπλήθυνον ἡμᾶς ἀνθρώπων κακότητος εἰπίνοις,

οὐδὲ καταγράψον πάθος ἀκαρμίας,

εἶδος σπαιλοδὲν χρόμοισι δηληλαγμένους

<sup>5</sup> ὧν ὕψος ἄρροισι εἰς ὄνειδος ἐρχεται,

ποθεὶ τε νεκρῶς εἰκότος εἶδος ἄπνον.

<sup>6</sup> Κακῶν ἐρασταὶ ἄσαι τε τοιοῦτον ἐπιπίθον,

καὶ οἱ θρωπντες καὶ οἱ ποθυπντες καὶ οἱ σεβόμενοι.

<sup>26.</sup> N (sec. m.) AB: ἀμνησία. N: μοιχεία. AN: ἀδίκως. 27. N: ἀνομιῶν. AN: θρησκεία. 28. A: ἐπιποδοῦσι. 29. B: ἀφύχως. 30. B: (1. ἀπέναντι) σπαιλοδὲν. N: (p. d.) καὶ. AD: (1. νεκρῶς) νεκρῶς. 31. N (pr. m.): \* (pr.) φ. AB: ὁμινομένων. — 1. AB'DN\* (A. λέει) ἐν. 2. N (pr. m.): ἀμαρ-

26. L'oubli de Dieu. Septante : « l'oubli de la grâce ». — Et les dissolutions de l'adultère et de l'impudicité. Septante : « adultère et nébancha ». — 27. La cause, le principe et la fin. Septante : « le principe, la cause et le comble ». — 30. La justice. Septante : « la sainteté ».

XV. 4. Dixez. Septante : « bon ». — 5. Grandeur. Septante : « force ». — Que nous tenons compte de nous. Septante : « que nous sommes comptés parmi les tiens ».

τάνομεν ... (1. κράτος) κράτος. B\* de. 3. N (sec. m.) † (a. eidd.) τό. AB'DN: σοὺ τὸ κράτος. N (sec. m.) : καταγράψον. N (pr. m.) : καταγράψον. — 5. Septante : « dont la vue attire l'insensé à la honte, et il désire l'image inanimée d'une statue morte ».

3. Votre justice n'est pas dans les Septante. — 4. Ni une ombre de la peinture, traversé sans fruit. Septante : « ni le travail stérile des peintres ». — (N) Septante : « image d'une sculpture aux couleurs chagréantes ». — 5. Septante : « dont la vue attire l'insensé à la honte, et il désire l'image inanimée d'une statue morte ». — 6. Les amateurs de mauvaises choses songent de mettre leur espérance en de tels (dixez). Septante : « les amis du mal sont dignes de telles espérances ».

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 3<sup>a</sup> (a). Les Juifs et les païens (XV, 1-17).

tumultus bonorum, <sup>26</sup> De immemoriatio,  
animarum iniquatio, nativitatibus im-

memoriatio,  
nuptiarum inconstantia, inordinatio  
[morchia et impudicitia.

<sup>27</sup> Infandorum enim idolorum cultura,  
omnis mali causa est, et initium et

[finis.  
<sup>28</sup> Aut enim dum letantur, insuntium :  
[aut certe vaticinantur falsi,

aut vivunt injuste, aut pejerant cito.

<sup>29</sup> Dum enim confidunt in idolis, quae  
[sine anima sunt,  
male jurantes noceri se non sperant.

<sup>30</sup> Utraque ergo illis evenit digna,  
quoniam male senserunt de Deo, atten-

dentés idolis,  
et juraverunt injuste, in dolo contem-

nedates justitiam.

<sup>31</sup> Non enim juratorum virtus,  
sed peccatorum poena perambulat

semper injustorum provaricationum.

**XV.** <sup>1</sup> Tu autem Deus noster, sanivis  
[et verus es,  
paciens, et in misericordia dispónens

[omnia.  
<sup>2</sup> Et enim si peccaverimus, tui sumus,  
[sciéntes magnitudinem tuam :  
et si non peccaverimus, scimus quod-

[niam apud te sumus computati.  
<sup>3</sup> Nosse enim te, consummata justitia

[est :  
et scire justitiam, et virtutem tuam,  
[resdix est immortalitatis.

<sup>4</sup> Non enim in errore induxit nos  
[hominum male artis excogitatio,  
nec umbra picturae labor sine fructu,

effigies sculpta per varios colores,  
<sup>5</sup> cujus aspectus insensato dat concu-

[piscéntiam,  
et diligit mortuae imaginis effigiem sine  
[ánima.

<sup>6</sup> Malorum amatores, digni sunt qui spem  
[habcant in talibus,  
et qui faciunt illos, et qui diligunt, et  
[qui colunt.

<sup>26.</sup> Le changement de la naissance ; la confusion dans la naissance des enfants, dont la vraie origine ne saurait être assurée au milieu d'une si adreuse corruption des mariages.

<sup>27.</sup> Ce n'est pas la naissance de ceux par qui on a juré. Parmi les païens, il s'en trouvait qui croyaient que les dieux pussaient quelconques les peintures ; le sage leur montre ici que, si cela est, ce n'est pas à dieux, mais au souverain Seigneur.

la vexation des bons, <sup>26</sup> l'oubli de Dieu,  
la souffrance des âmes, le changement de  
[la naissance.

l'inconstance des mariages, et les dissolu-

tion de l'adultère et de l'impudicité ;

<sup>27</sup> car le culte des infâmes idoles  
est la cause, le principe et la fin de tout le  
[mal.

<sup>28</sup> Car ou lorsqu'ils se réjouissent, ils s'a-

bandonnent à la fureur, ou ils annoncent  
[comme certaines des choses fausses,  
ou ils vivent dans l'injustice, ou ils se par-

jurent sans hésitation.

<sup>29</sup> Car, se confiant en des idoles qui sont  
[sans âme,  
ils espèrent que, tout en jurant fausse-

ment, ils ne se nuisent pas.

<sup>30</sup> Ces deux choses donc leur viennent en  
[punition bien méritée,  
parce qu'ils ont mal pensé de Dieu en s'at-

tachant aux idoles,  
et qu'ils ont juré injustement, méprisant  
[la justice par leur fourberie.

<sup>31</sup> Car ce n'est pas la puissance de ceux par  
[qui on a juré,  
mais la peine due aux pêcheurs,  
[qui marche toujours contre les hommes  
[injustes.

**XV.** <sup>1</sup> Mais vous, notre Dieu, vous êtes  
[doux et véritable,  
patient, et avec miséricorde disposant

[toutes choses.  
<sup>2</sup> Car, si nous péchons, nous sommes à  
[vous, connaissant votre grandeur,  
et si nous ne péchons pas, nous savons

[que vous tenez compte de nous.  
<sup>3</sup> Vous connaître en effet, c'est une justice

[consommée ;  
et comprendre votre justice et votre force  
[c'est être sûr de l'immortalité.

<sup>4</sup> Aussi, elles ne nous ont pas induits en  
[erreur, les inventions de l'art funeste

[des hommes,  
ni une ombre de la peinture, travail sans  
[fruit],

ni une figure sculptée de divers couleurs,  
<sup>5</sup> dont l'aspect donne à un insensé de la

[passion,  
en sorte qu'il aime la ressemblance d'une  
[image sans âme.

<sup>6</sup> Les amateurs de mauvaises choses sont  
[dignes de mettre leur espérance en de tels  
[dieux,  
aussi bien ceux qui les font, et ceux qui  
[les aiment, et ceux qui les adorent.

3<sup>a</sup> Contraste entre les Juifs et les païens. XV-XIX. a) Contraste en général, XV, 1-17.

XV. 4. Véritable ; véridique, fidèle dans ses pro messes.

5. Vous connaître, d'une science théorique et pratique, c'est-à-dire mener une vie sainte.

6. Une figure sculptée. Voir la figure de Deutéro nome, iv, 16-19, t. I, p. 857.



II. De Sapientia historice (X-XIX). — 3<sup>a</sup> (a). Fata Judæi et pagani (XV, 1-17).

<sup>7</sup> Καὶ γὰρ κεραμεὺς ἀπαλὴν γῆν θλίβον ἐπιμοχθον  
πλάσσει πρὸς ἐπιρροεῖαν ἡμῶν ἑκαστον,  
ἀλλ' ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἀνεπλάσματο  
τά τε τῶν καθαρῶν ἔργων δοῦλα σευῆ,  
τά τε ἐναντία πάνθ' ὁμοίως,  
τούτων δὲ ἑκατέρω τῆς ἐκείνου ἐστὶν ἡ γῆσις,  
κατῆς ὁ πηλογενός.

<sup>8</sup> Καὶ κακόμοχθος θεὸν μάταιον ἐκ τοῦ αὐτοῦ πλάσσει πηλον,  
ὃς πρὸ μικροῦ ἐκ γῆς γεννηθείς  
μετ' ὀλίγον πορεύεται ἐξ ἧς ἐλήφθη,  
τό τῆς ψυχῆς ἀπαιτηθείς χρέος.

<sup>9</sup> Ἀλλ' ἐστὶν αὐτῷ φροντίς, οὐχ ὅτι μέλλει κίμνειν,  
οὐδ' ὅτι βραχυτέλῃ βίον ἔχει,  
ἀλλ' ἀντεροῖσθαι μὲν χρυσοποροῖς καὶ ἀργυροποροῖς,  
χαλκοπλασίας τε μιμεῖται,  
καὶ δόξαν ἠγείται ὅτι κίβδηλα πλάσσει.

<sup>10</sup> Σποδὸς ἡ καρθία αὐτοῦ, καὶ γῆς εὐτελεστέρη ὁ ἑλπίς αὐτοῦ,  
πηλοῦ τε ἀτιμότερος ὁ βίος αὐτοῦ,  
<sup>11</sup> ὅτι ἠγρόστος τὸν πλάσσαντα αὐτὸν,  
καὶ τὸν ἐμπνεύσαντα αὐτῷ ψυχῆν ἐνεργούσαν,  
καὶ ἐμψύχωντα πνεύμῳ ζωϊκῶν.

<sup>12</sup> Ἀλλ' ἐλογίζαντο πιαῖνον εἶναι τῆν ζωὴν ἡμῶν,  
καὶ τὸν βίον πανηγυρισμῶν ἐπικεροῦθ'.

Αἶν γὰρ φησὶν ὄθεν θῆ κἄν ἐκ κακοῦ πορῆεν.

<sup>13</sup> Οὐτος γὰρ παρὰ πάντας ὀδεν ὅτι ἡμαρτιάνει,  
ἔλης γυθίδους εὐθρανατο σκευῆ καὶ γλυπτά δημιουργοῦθ'.

<sup>14</sup> Πάντες δ' ἀφρονέσονται καὶ τύλαινας ὑπὲρ ψυχῆν ἠγπίον,  
οἱ ἐχθροὶ τοῦ λαοῦ σου, καταδυναστεύουσιν αὐτῶν.

<sup>15</sup> Ὅτι καὶ πάντα εἰδὼλα τῶν ἐθνῶν ἐλογίζαντο θεοῦς,  
οἷς οὔτε ἡμῶντων γῆσις εἰς ὄφρασιν

7. 1<sup>o</sup> ῥάβδον ... : ἡμῶντων. ADN<sup>7</sup> (a. 7a.) ἐν N (sec. m.) unciis includit ἀλλ' — ἀνεπλάσματο. D<sup>7</sup> τὰ τε ἐν. πᾶνθ' ὁμοίως. AN: (I. πᾶνθ') πάντα. B<sup>7</sup>: (I. ἐκατέρω) ἑτέρω. N<sup>8</sup> (a. γῆσις) ἡ. S. A: πλάσσει ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ. B<sup>8</sup> D: γεννηθείς. D: πορεύεται. 9. D: (I. ἀντεροῖσθαι) ἀντεροῖσθαι ... (I. πλάσσει) πλάσσει. 11. AD: (I. πᾶσα) ποιήσαντα. D<sup>11</sup> (a. φῆσις) εἰς. S. (sec. m.) † (p. ἐμψ.) αὐτῷ.

9. Mais parce qu'il est combattu par les ouvriers en or et en argent, et qu'il imite ceux qui travaillent en airain. Septante: « mais de rivaliser avec le sculpteur en or ou en argent et d'imiter le fondeur en cuivre ». — Et qu'il met en avant la gloire de faire des choses inutiles. Septante: « et il estime comme une gloire d'avoir fait des choses inu-

peuses ».

13. Des images taillées au ciseau. Septante: « des statues (idoles) ».

14. Septante: « mais tous les ennemis de votre peuple, ceux qui ont dominé sur lui, sont plus insensés et plus malheureux que l'âme de l'enfant (d'un enfant qui vient de naître) ».

12. A: (I. ἀλλ') ἀλλὰ. B<sup>12</sup> adnotat in margine sup.: δὲν γὰρ φησὶ (AD: φησὶ) πάθον δὲ (N<sup>12</sup> ὄθεν θῆ) κἄν (A: καί; \* D) ἐκ κακοῦ πορῆεν. AD<sup>12</sup>DN: (I. δ') δὲ. DN: ἀφρονέσονται. AD: γυθὶς νηπίων. N (sec. m.): (I. αὐτῶν) αὐτῶν.

15. AB<sup>15</sup>DN<sup>15</sup> (p. πάντα) τὰ. AN: γῆσις. D<sup>15</sup> (p.) εἰς.

II. La Sagesse (histoire) (X-XIX). — 3<sup>a</sup> (a). Les Juifs et les païens (XV, 1-17).

<sup>7</sup> Sed et figulus mollem terram pre-  
laboriosè fingit ad usus nostros unum-  
[mens  
[dolorem.  
[quodique vas,  
et de eodem luto fingit  
quæ munda sunt in usum vasa,

et similituræ que his sunt contraria:  
horum autem vasorum quis sit usus,  
iudex est figulus.

<sup>8</sup> Et cum labore vano dum fingit de eodem luto, ille qui paulo ante de terra factus fuit, et post pusillum rediit se unde accepit, repetit animæ debitum quam habebat.

<sup>9</sup> Sed cura est illi, non quia laboraturus nec quoniam brevis illi vita est, sed concordiatur aurificibus et argentariis: sed et ærarios imitatur, et gloriam præfert, quoniam res super-  
[vacuas fingit.  
[viciam spes illius,  
[et luto vilior vita ejus:]  
[11] quoniam ignoravit qui se finxit, et qui inspiravit illi animam que operaturatur, et qui insufflavit ei spiritum vitalem.

<sup>10</sup> Cinis est enim cor ejus, et terra super-  
[vacua spes illius,  
[et luto vilior vita ejus:]  
[11] quoniam ignoravit qui se finxit, et qui inspiravit illi animam que operaturatur, et qui insufflavit ei spiritum vitalem.  
<sup>12</sup> Sed et æstimaverunt lusum esse vitam et conversationem vite compositionam ad et oportere undecumque etiam ex malo acquirere.

<sup>13</sup> Ille enim scit se super omnes delin-  
[quere,  
[qui ex terræ materia fragilia vasa, et  
[sculptilia fingit.]

<sup>14</sup> Omnes enim insipientes, et infelices sunt inimici populi sui, et imperantes  
[illi:]  
[15] quoniam omnia idola nationum deos quibus neque oculorum usus est ad vi-

[dendum,  
[16] 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000]

<sup>7</sup> Et même un potier qui presse la terre en forme par son travail pour notre usage [un vase quelconque, et de la même boue il forme ceux qui sont destinés à des usages non-utiles], et également à ceux qui ne les sont pas: or, quel doit être l'usage de ces vases, le juge est le potier.

<sup>8</sup> Et, par un vain travail, il fait un dieu de [la même boue, lui qui a été formé de la terre un peu auparavant] et qui peu après doit retourner là d'où il a [été pris, lorsqu'on lui réclamera la dette de l'âme qu'il avait].

<sup>9</sup> Et il a souci, non parce qu'il doit travailler, ni parce que la vie est courte pour lui; mais parce qu'il est combattu par les ouvriers en or et en argent, et qu'il imite ceux qui travaillent en airain, et qu'il met en avant la gloire de faire des [choses inutiles].

<sup>10</sup> C'est de la cendre que son cœur, et de la [terre inutile que son espérance; et sa vie est plus vile que la boue;] parce qu'il a ignoré qui l'a formé, qui lui a inspiré cette âme qui agit, et qui lui a insufflé l'esprit vital.

<sup>11</sup> Mais ils ont estimé que notre vie est un jeu, et que l'occupation de la vie a pour but [le lucre, et qu'il faut, par tous les moyens, même par le mal, en acquérir].

<sup>12</sup> Celui-là, en effet, sait qu'il pêche plus [que tous les autres, qui forme d'une matière de terre des vases fragiles, et des images taillées au ciseau].

<sup>13</sup> Mais ils sont tous insensés et malheureux, [excessivement superbes d'esprit, les ennemis de votre peuple, et ceux qui le dominent;] parce qu'ils estiment dieux toutes les idoles [des nations, qui n'ont ni l'usage des yeux pour voir,

7. Un potier. Voir les figures de *Ecclésiastique*, xvii, 26; xxxvii, 22, et *Jérémie*, xviii, 2. 8. *Lorsqu'on lui réclamera la dette de l'âme qu'il avait*, lorsque Dieu lui redonnera l'âme qu'il ne lui avait donnée que pour un temps, et dont, par conséquent, le fabricant d'idoles lui est redevable comme d'une véritable dette. 12. *Is ont estimé*: pluriel qui se rapporte à *les amateurs de nouvelles choses* du verset 6. 13. *Des images taillées au ciseau*: c'est-à-dire des idoles. 14. *Excessivement (supra modum)*: c'est adverbial, par la place qu'il occupe, pourrait rigoureusement se rapporter à *malheureux*, qui précède; cependant nous croyons qu'il est plus naturel de le rattacher à l'expression suivante: *superbes d'esprit*, (Glaire). — *Les ennemis de votre peuple*, les Égyptiens, qui adorent les dieux mentionnés au vers. 18. C'est, d'après les uns, une allusion à Ptolémée IV Philopator (222-204), qui, après avoir été repoussé de Jérusalem, vers 217, traita les Juifs d'Égypte avec beaucoup de cruauté. D'après d'autres, dont l'opinion est plus probable, l'auteur sacré veut parler ici des mauvais traitements que fit endurer aux Juifs, comme le rapporte Eusèbe, Ptolémée VII Physcon (170-147). 15. *Is estimant dieux toutes les idoles des nations*. Les Grecs d'Alexandrie identifiaient leurs dieux avec ceux des autres peuples et honoraient les idoles étrangères comme les leurs propres. Rome, sous l'empire, fit de même.